

CUCINE A LEGNA

GAIA - ETNA - ARDEA - 1950

ISTRUZIONI USO E MANUTENZIONE

INSTRUCTIONS FOR USE AND MAINTENANCE
GEBRAUCHS- UND WARTUNGSANLEITUNG



GAIA - ETNA



ARDEA



1950

La stufa a combustione ecologica che riscalda la tua casa

The eco-friendly combustion stove that heats your home

Der Heizofen mit der umweltfreundlichen Verbrennung, der Ihr ganzes Haus heizt


ROYAL

Le apparecchiature da riscaldamento (denominate in seguito "cucine") **ROYAL** serie GAIA-ETNA-ARDEA-1950 sono costruite e collaudate seguendo le prescrizioni di sicurezza indicate nelle direttive europee di riferimento.

Questo manuale è indirizzato ai proprietari della cucina, agli installatori, operatori e manutentori delle cucine serie GAIA-ETNA-ARDEA-1950.

In caso di dubbi sul contenuto e per ogni chiarimento contattare il costruttore o il servizio di assistenza tecnica autorizzato citando il numero del paragrafo dell'argomento in discussione.

La stampa, la traduzione e la riproduzione anche parziale del presente manuale s'intende vincolata dall'autorizzazione Royal.

Le informazioni tecniche, le rappresentazioni grafiche e le specifiche presenti in questo manuale non sono divulgabili.

GB ROYAL's GAIA-ETNA-ARDEA-1950 series of heating appliances are made and tested following the safety prescriptions for machines as specified in the relative European directives.

This manual is addressed to the wood-burning cooker owners, and the installers, operators and maintenance personnel for the cookers in the GAIA-ETNA-ARDEA-1950 series.

If you have any doubts about the contents or need some clarifications, do not hesitate to contact the manufacturer or an authorised technical assistance centre, giving the number of the paragraph in question.

The printing, translation and reproduction, even partial, of this manual are bound by ROYAL's authorisation.

The technical information, graphs and specifications in this manual are not to be disclosed.

Die Heizgeräte (nachstehend „Holzherde“ genannt) der Firma **ROYAL** srl. (nachstehend ROYAL GENANNT) Mod. GAIA-ETNA-ARDEA-1950 werden unter Einhaltung der von den diesbezüglichen europäischen Richtlinien vorgegebenen Sicherheitsbestimmungen hergestellt und geprüft.

Diese Gebrauchsanweisung richtet sich an die Besitzer der Holzherde, sowie an die Installateure, Bediener und Wartungstechniker der Holzherde Serie GAIA-ETNA-ARDEA-1950.

Im Zweifelsfalle bzw. für jede weitere Erklärung zum Handbuch ist mit dem Hersteller oder der befugten Kundendienststelle Kontakt aufzunehmen. Dabei bitte die Absatznummer und das betreffende Argument angeben.

Der Druck, die Übersetzung und auch nur die teilweise Vervielfältigung dieses Handbuchs unterstehen der Genehmigung seitens der Fa. ROYAL.

Die in diesem Handbuch enthaltenen technischen Informationen, grafischen Darstellungen und Spezifikationen dürfen nicht verbreitet werden.

IT INDICE**1 PREMESSA**

- 1.1 SIMBOLOGIA
- 1.2 DESTINAZIONE D'USO
- 1.3 SCOPO E CONTENUTO DEL MANUALE
- 1.4 CONSERVAZIONE DEL MANUALE
- 1.5 AGGIORNAMENTO DEL MANUALE
- 1.6 GENERALITÀ
- 1.7 PRINCIPALI NORME ANTIFORTUNISTICHE RISPETTATE E DA RISPETTARE
- 1.8 GARANZIA LEGALE
- 1.9 RESPONSABILITÀ DEL COSTRUTTORE
- 1.10 CARATTERISTICHE DELL'UTILIZZATORE
- 1.11 ASSISTENZA TECNICA
- 1.12 PARTI DI RICAMBIO
- 1.13 TARGHETTA DI IDENTIFICAZIONE
- 1.14 CONSEGNA DELLA STUFA

2 AVVERTENZE PER LA SICUREZZA

- 2.1 AVVERTENZE PER L'INSTALLATORE
- 2.2 AVVERTENZE PER L'UTILIZZATORE
- 2.3 AVVERTENZE PER IL MANUTENTORE

3 CARATTERISTICHE E DESCRIZIONE DELLA MACCHINA

- 3.1 DESCRIZIONE
- 3.2 LA COMBUSTIONE

4 MOVIMENTAZIONE E TRASPORTO**5 PREPARAZIONE PER L'INSTALLAZIONE**

- 5.1 PRECAUZIONI PER LA SICUREZZA
- 5.2 CAMINI E COMIGNOLI
- 5.3 COLLEGAMENTO AL CAMINO

6 INSTALLAZIONE

- 6.1 LUOGO DI INSTALLAZIONE
- 6.2 ARIA COMBURENTE

7 MESSA IN SERVIZIO ED USO DELLA CUCINA

- 7.1 MANUTENZIONE ORDINARIA RIVOLTA ALL'UTILIZZATORE
 - 7.1.1 Prima accensione
 - 7.1.2 Tipo di combustibile
 - 7.1.3 Controllo della combustione
 - 7.1.4 Regolazione temperatura forno
 - 7.1.4.1 Montaggio valvola fumi

8 MANUTENZIONE E PULIZIA

- 8.1 PRECAUZIONI DI SICUREZZA
- 8.2 SCARICO DELLA CENERE
- 8.3 PULIZIA DEL FOCOLARE
- 8.4 PULIZIA DELLA CANNA FUMARIA
- 8.5 PULIZIA DEL VETRO
- 8.6 COSA FARE SE L'APPARECCHIATURA NON FUNZIONA

9 INFORMAZIONI PER LA DEMOLIZIONE E LO SMALTIMENTO**10 CARATTERISTICHE TECNICHE**

GB CONTENTS

1	GENERAL	8	MAINTENANCE AND CLEANING
1.1	SYMBOLS	8.1	SAFETY PRECAUTIONS
1.2	USE OF THE FIREPLACE	8.2	GETTING RID OF THE ASHES
1.3	PURPOSE AND CONTENTS OF THE MANUAL	8.3	CLEANING THE HEART
1.4	KEEPING THE MANUAL	8.4	CLEANING THE FLUE
1.5	UPDATING THE MANUAL	8.5	CLEANING THE GLASS
1.6	GENERAL INFORMATION	8.6	WHAT TO DO IF THE APPLIANCE DOESN'T WORK
1.7	MAIN ACCIDENT PREVENTION REGULATIONS TO COMPLY WITH	9	INFORMATION FOR DEMOLITION AND DISPOSAL
1.8	LEGAL GUARANTEE	10	TECHNICAL FEATURES
1.9	MANUFACTURER'S LIABILITIES		
1.10	USER CHARACTERISTICS		
1.11	TECHNICAL ASSISTANCE		
1.12	SPARE PARTS		
1.13	ID PLATE		
1.14	DELIVERY OF THE APPLIANCE		
2	SAFETY PRECAUTIONS		
2.1	INSTRUCTIONS FOR THE INSTALLER		
2.2	INSTRUCTIONS FOR THE USER		
2.3	INSTRUCTIONS FOR THE MAINTENANCE ENGINEER		
3	CHARACTERISTICS AND DESCRIPTION OF THE MACHINE		
3.1	DESCRIPTION		
3.2	COMBUSTION		
4	HANDLING AND TRANSPORT		
5	PREPARING THE PLACE OF INSTALLATION		
5.1	SAFETY PRECAUTIONS		
5.2	FLUES AND CHIMNEY CAPS		
5.3	FLUE CONNECTION		
6	INSTALLATION		
6.1	PLACE OF INSTALLATION		
6.2	COMBUSTION AIR		
7	COMMISSIONING AND USING THE COOKER		
7.1	ORDINARY MAINTENANCE FOR THE USER		
7.1.1	Lighting the cooker for the first time		
7.1.2	Type of fuel		
7.1.3	Controlling combustion		
7.1.4	Oven temperature adjustment		
7.1.4.1	Fitting the smoke valve		

D INHALTSVERZEICHNIS

1	EINLEITUNG		
1.1	SYMBOLE		
1.2	ANWENDUNGSZWECK		
1.3	ZWECK UND INHALT DES HANDBUCHS		
1.4	AUFBEWAHRUNG DES HANDBUCHS		
1.5	ERGÄNZUNG DES HANDBUCHS		
1.6	ALLGEMEINES		
1.7	GRUNDLEGENDE EINGEHALTENE UND EINZUHALTENDE UNFALLVERHÜTUNGSNORMEN		
1.8	GEWÄHRLEISTUNG		
1.9	HAFTBARKEIT DES HERSTELLERS		
1.10	EIGENSCHAFTEN DES BENUTZERS		
1.11	TECHNISCHER KUNDENDIENST		
1.12	ERSATZTEILE		
1.13	TYPESCHILD		
1.14	LIEFERUNG DES HERDS		
2	VORBEUGENDE SICHERHEITSMASSNAHMEN		
2.1	HINWEISE FÜR DEN INSTALLATEUR		
2.2	HINWEISE FÜR DEN BENUTZER		
2.3	HINWEISE FÜR DAS WARTUNGSPERSONAL		
3	MERKMALE UND GERÄTEBESCHREIBUNG		
3.1	BESCHREIBUNG		
3.2	DIE VERBRENNUNG		
4	HANDLING UND TRANSPORT		
5	VORBEREITUNG DES INSTALLATIONSORTS		
5.1	VORBEUGENDE SICHERHEITSMASSNAHMEN		
5.2	RAUCHFANG UND SCHORNSTEINE		
5.3	ANSCHLUSS AN DEN KAMIN		
6	INSTALLATION		
6.1	OBERE ABDECKUNG		
6.2	VERBRENNUNGSLUFT		
7	INBETRIEBNAHME UND GEBRAUCH DES HERDS		
7.1	REGELMÄSSIGE INSTANDHALTUNG - FÜR DEN BENUTZER		
7.1.1	Erste Zündungen	7.1.4.1	Rauchreglerventilanordnung
7.1.2	Brennstoffe		
7.1.3	Kontrolle der Verbrennung		
7.1.4	Regulierung der Ofentemperatur		
8	INSTANDHALTUNG UND REINIGUNG		
8.1	VORBEUGENDE SICHERHEITSMASSNAHMEN		
8.2	ASCHENENTLEERUNG		
8.3	REINIGUNG DER FEUERSTELLE		
8.4	REINIGUNG DES KAMINS		
8.5	REINIGUNG DER GLASSCHEIBE		
8.6	WIE MAN VORGEHT, WENN DER HERD NICHT FUNKTIONIERT		
9	INFORMATIONEN FÜR DENABRISS UND DIE ENTSORGUNG		
10	TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN		

Gentile cliente,

desideriamo innanzitutto ringraziarLa per la preferenza che ha voluto accordarci acquistando il nostro prodotto e ci congratuliamo con Lei per la scelta.

Per consentirLe di utilizzare al meglio la Sua nuova cucina, la invitiamo a seguire attentamente quanto descritto nel presente manuale.

1 PREMESSA

Non operare se non si sono ben comprese tutte le notizie riportate nel manuale; in caso di dubbi richiedere sempre l'intervento di personale specializzato **ROYAL**.

ROYAL si riserva il diritto di modificare specifiche e caratteristiche tecniche e/o funzionali della cucina in qualsiasi momento senza darne preavviso.

1.1 SIMBOLOGIA

Nel presente manuale i punti di rilevante importanza sono evidenziati dalla seguente simbologia:



INDICAZIONE: Indicazioni concernenti il corretto utilizzo della cucina e le responsabilità dei preposti.



ATTENZIONE: Punto nel quale viene espressa una nota di particolare rilevanza.



PERICOLO: Viene espressa un'importante nota di comportamento per la prevenzione di infortuni o danni materiali.

1.2 DESTINAZIONE D'USO

L'apparecchiatura **ROYAL** modello **GAIA-ETNA-ARDEA-1950** è la nuova cucina per il riscaldamento e cottura, costituita da una struttura metallica.

La cucina funziona in maniera ottimale con la porta del focolare chiusa.

La destinazione d'uso sopra riportata e le configurazioni previste della cucina sono le uniche ammesse dal Costruttore: **non utilizzare l'apparecchio in disaccordo con le indicazioni fornite.**



La destinazione d'uso indicata è valida solo per apparecchiature in piena efficienza strutturale, meccanica ed impiantistica. La cucina **ROYAL** è un apparecchio solo da interno.

1.3 SCOPO E CONTENUTO DEL MANUALE

SCOPO

Lo scopo del manuale è quello di consentire all'utilizzatore di prendere quei provvedimenti e predisporre tutti i mezzi umani e materiali necessari per un suo uso corretto, sicuro e duraturo.

CONTENUTO

Questo manuale contiene tutte le informazioni necessarie per l'installazione, l'impiego e la

GB

Dear customer,

We would first of all like to thank you for having chosen one of our products and congratulate you on your choice.

To get the best out of your new cooker, please follow the advice and instructions given in this manual.

1 GENERAL

Do not start using the cooker until you have read and understood the contents of this manual. If you have any doubts at any time do not hesitate to call the **ROYAL** specialized personnel who are there to help you.

ROYAL reserves the right to modify the technical and/or functional specifications and features at any time without prior notice.

1.1 SYMBOLS

The important points in this manual are highlighted with the following symbols:



INDICATION: Indications concerning the correct use of the cooker and the responsibilities of those using it.



ATTENTION: A particularly important note is written here.



DANGER: Here you are warned of the possibility of bodily harm or material damages.

1.2 USE OF THE STOVE



The new **GAIA-ETNA-ARDEA-1950** is the new **Royal** cooker - ideal for heating and cooking, made of a metal structure.

The cooker operates at its best when the firebox door is shut.

Use of the cooker, as described above, and its configurations are only those allowed by the manufacturer: **do not use the cooker in disagreement with the indications provided.**



The indicated use of the cooker is applicable only for appliances in full structural, mechanical and engineering efficiency. The **ROYAL** cooker is for indoor use only.

1.3 PURPOSE AND CONTENTS OF THE MANUAL

PURPOSE

The purpose of the manual is to allow the user to take the necessary precautions and to have all the human and material means required for its correct, safe and lasting use.

CONTENTS

This manual contains all the information necessary for installation, use and maintenance of the **GAIA-ETNA-ARDEA-1950** cooker.

Sehr geehrter Kunde,

Zuallererst möchten wir Ihnen für den uns gewährten Vorzug danken und Ihnen zur Wahl gratulieren.

Damit Sie Ihren neuen Heizofen so gut wie möglich benutzen können, bitten wir Sie, die in dieser Bedienungs- und Wartungsanleitung enthaltenen Angaben genau zu befolgen.

1 EINLEITUNG

Keinesfalls vorgehen, wenn Sie nicht alle Hinweise des Handbuchs verstanden haben; im Zweifelsfall immer den Eingriff von Fachpersonal der Fa. **ROYAL** anfordern.

Die Firma ROYAL behält sich das Recht vor, Spezifikationen und technische bzw. funktionelle Eigenschaften des Geräts jederzeit und ohne Vorbescheid zu ändern.

1.1 SYMBOLE

In diesem Handbuch sind die wichtigen Punkte durch folgende Symbole gekennzeichnet:



HINWEIS: Hinweise zum korrekten Gebrauch des Holzherdes unter Verantwortung des Bedieners



ACHTUNG: Damit werden besonders wichtige Anmerkungen gekennzeichnet.



GEFAHR: Hierbei handelt es sich um wichtige Verhaltenshinweise zur Vorbeugung von Verletzungen oder Materialschäden.

1.2 ANWENDUNGSZWECK



Das neue Gerät **GAIA-ETNA-ARDEA-1950** ist die neue Küche - geeignet zum Heizen und zum Kochen - mit einem Metall-Struktur.

Der Herd funktioniert bei geschlossener Feuerraumtür optimal.

Der oben genannte Anwendungszweck bzw. die für das Gerät vorgesehenen Konfigurationen sind die einzigen vom Hersteller zugelassenen: **das Gerät nicht gegen die gelieferten Anweisungen verwenden.**



Der angegebene Anwendungszweck gilt nur für Geräte mit einwandfreier Struktur, Mechanik und Anlage. Der Herd von **ROYAL** ist nur für Innenräume geplant.

1.3 ZWECK UND INHALT DES HANDBUCHS

ZWECK

Zweck des Handbuchs ist es, dem Bediener die nötigen Grundlagen zu liefern, um für einen korrekten, sicheren und dauerhaften Gebrauch des Holzherdes die geeigneten Maßnahmen zu treffen bzw. alle menschlichen und materiellen Mittel zur Verfügung zu stellen.

D

La scrupolosa osservanza di quanto in esso descritto garantisce un elevato grado di sicurezza e produttività della cucina.

1.4 CONSERVAZIONE DEL MANUALE

CONSERVAZIONE E CONSULTAZIONE

Il manuale deve essere conservato con cura e deve essere sempre disponibile per la consultazione, sia da parte dell'utilizzatore che degli addetti al montaggio ed alla manutenzione.

Il manuale Istruzione Uso e Manutenzione è parte integrante della cucina.

DETERIORAMENTO O SMARRIMENTO

In caso di necessità fare richiesta di un'ulteriore copia a **ROYAL**.

CESSIONE DELLA CUCINA

In caso di cessione della cucina l'utente è obbligato a consegnare al nuovo acquirente anche il presente manuale.

1.5 AGGIORNAMENTO DEL MANUALE

Il presente manuale rispecchia lo stato dell'arte al momento dell'immissione sul mercato della cucina.

Gli apparecchi già presenti sul mercato, con la relativa documentazione tecnica, non verranno considerate da **ROYAL** carenti o inadeguate a seguito di eventuali modifiche, adeguamenti o applicazione di nuove tecnologie su macchine di nuova commercializzazione.

1.6 GENERALITÀ

INFORMAZIONI

In caso di scambio di informazioni con il Costruttore della cucina fare riferimento al codice a barre presente nelle etichette che seguono il presente libretto ed ai dati identificativi indicati alla pagina "INFORMAZIONI GENERALI" alla fine del presente manuale.

RESPONSABILITÀ

Con la consegna del presente manuale **ROYAL** declina ogni responsabilità, sia civile che penale, per incidenti derivati dalla non osservanza parziale o totale delle specifiche in esso contenute.



ROYAL declina, altresì, ogni responsabilità derivante da uso improprio del prodotto od uso non corretto da parte dell'utilizzatore, da modifiche e/o riparazioni non autorizzate, da utilizzo di ricambi non originali o non specifici per questo modello di **GAIA-ETNA-ARDEA-1950**.

MANUTENZIONE STRAORDINARIA

Le operazioni di manutenzione straordinaria devono essere eseguite da personale qualificato ed abilitato ad intervenire sul modello di cucina a cui fa riferimento il presente manuale.



RESPONSABILITÀ DELLE OPERE DI INSTALLAZIONE

La responsabilità delle opere eseguite per l'installazione della cucina non può essere considerata a carico della **ROYAL**, essa è, e rimane, a carico dell'installatore, al quale è demandata l'esecuzione delle verifiche relative alla canna fumaria e della presa d'aria ed alla correttezza delle soluzioni di installazione proposte. Devono essere rispettate

By complying scrupulously with the contents of this manual you will ensure a high degree of safety and productivity of the cooker .

1.4 KEEPING THE MANUAL

KEEPING AND CONSULTING THE MANUAL

The manual must be kept in a safe, dry place and be available at all times for consultation by the user and by those who see to its installation and maintenance.

The instructions for use and maintenance manual is an integral part of the unit.

DETERIORATION OR LOSS

If needed, ask **ROYAL** for another copy of the manual.

SELLING THE COOKER

If the cooker is sold the user must give the manual to the new owner as well.

1.5 MANUAL UPDATE

This manual reflects the state-of-the-art at the time the appliance was put on the market.

The appliances already on the market, together with their technical documentation, will not be considered by **ROYAL** as wanting or inadequate simply because changes or adjustments have been made or new technologies have been applied to the next generation of appliances.

1.6 GENERAL INFORMATION

INFORMATION

If there is an exchange of information with the cooker manufacturer, please quote the serial number and identification data which you will find on the "GENERAL INFORMATION" page at the end of this manual.

LIABILITIES

Upon delivery of this manual **ROYAL** declines all liabilities, both civil and penal, for any accidents that may derive from the total or partial failure to comply with the specifications contained in it.



ROYAL also declines all liabilities resulting from an improper use of the product, incorrect use by the user or resulting from unauthorised alterations and/or repairs, or the use of spare parts that are either not genuine or not specific for this particular model.

EXTRAORDINARY MAINTENANCE

Extraordinary maintenance must be carried out by personnel qualified to work on the fireplace model to which this manual refers.

RESPONSIBILITY FOR INSTALLATION



It is not **ROYAL**'s responsibility to carry out the works needed to install the cooker . Such works are entirely up to the installer who is requested to check the flue and air intake and to check if the installation solutions proposed are feasible. All applicable standards and local, national and European legislation in force in the country where the cooker is installed must be respected.

INHALT

Dieses Handbuch enthält alle für die Installation, den Gebrauch und die Wartung des Herd **GAIA-ETNA-ARDEA-1950** nötigen Informationen.

Die gewissenhafte Beachtung aller Anweisungen gewährleistet einen hohen Sicherheits- und Produktivitätsgrad des Herd.

1.4 AUFBEWAHRUNG DES HANDBUCHS

AUFBEWAHRUNG UND NACHSCHLAGEN

Das Handbuch muss sorgfältig aufbewahrt werden und sowohl für den Benutzer, als auch für das Montage- und Wartungspersonal immer zum Nachschlagen verfügbar sein.

Das Handbuch "Gebrauchs- und Wartungsanleitung" ist integrierender Gerätebestandteil.

VERSCHLEISS ODER VERLUST

Falls nötig, bei der Fa. **ROYAL** eine Ersatzkopie anfordern.

VERKAUF DES HERDS

Beim eventuellen Verkauf des Herd muss dem neuen Käufer auch das Handbuch ausgehändigt werden.

1.5 ERWEITERUNG DES HANDBUCHS

Dieses Handbuch entspricht dem technischen Stand zum Zeitpunkt der Erstvermarktung des Geräts.

Die bereits auf dem Markt befindlichen Geräte und deren technische Dokumentation werden von der Fa. **ROYAL** nach eventuellen Änderungen, Anpassungen oder Anwendung neuer Technologien für neue Geräte nicht als überholt bzw. ungeeignet angesehen.

1.6 ALLGEMEINES

INFORMATIONEN

Bei Nachfragen beim Kaminofenhersteller immer die Seriennummer und die Identifikationsdaten angeben. Diese Daten sind der Seite „ALLGEMEINE INFORMATIONEN“ am Ende dieses Handbuchs zu entnehmen.

HAFTBARKEIT

Mit der Übergabe dieses Handbuchs weist die Fa. **ROYAL** jede sowohl zivil- als auch strafrechtliche Haftung für Unfälle zurück, die zwecks mangelnder oder kompletter Nichtbeachtung der darin enthaltenen Spezifikationen entstehen.



Die Firma **ROYAL** weist des Weiteren jede Verantwortung für Unfälle zurück, die aus einem unzumutbaren oder nicht korrekten Gerätegebrauch seitens des Benutzers, aus unbefugten Änderungen bzw.

Reparaturen, dem Einsatz von Nicht-Originalersatzteilen oder nicht spezifisch für dieses Modell **GAIA-ETNA-ARDEA-1950** geeignet, entstehen.

AUSSERORDENTLICHE WARTUNG

Die außerordentlichen Wartungsarbeiten müssen von Fachpersonal, das für den Eingriff am, in diesem Handbuch beschriebenen Kaminofenmodell befugt ist, ausgeführt werden.

tutte le norme previste dalla legislazione locale, nazionale ed europea vigente nello stato dove la stessa è installata.

Uso

L'uso della macchina è subordinato, oltre che alle prescrizioni contenute nel presente manuale, anche al rispetto di tutte le norme di sicurezza previste dalla legislazione specifica vigente nello stato dove la stessa è installata.

1.7 PRINCIPALI NORME ANTIFORTUNISTICHE RISPETTATE E DARISPETTARE

A) **Direttiva 2006/95/CE**: *"Materiale elettrico destinato ad essere adoperato entro taluni limiti di tensione".*

B) **Direttiva 2004/108/CE**: *"Ravvicinamento delle legislazioni degli Stati membri relative alla compatibilità elettromagnetica".*

C) **Direttiva 89/391/CEE**: *"Attuazione delle misure volte a promuovere il miglioramento della sicurezza e della salute dei lavoratori durante il lavoro".*

D) **Direttiva 89/106/CEE** : *"Concernente il riavvicinamento delle disposizioni legislative, regolamentari ed amministrative degli stati membri concernenti i prodotti da costruzione".*

E) **Direttiva 85/374/CEE**: *"Concernente il riavvicinamento delle disposizioni legislative, regolamentari ed amministrative degli stati membri in materia di responsabilità per danno da prodotti difettosi".*

F) **Direttiva 1999/5/CE** : *"Riguardante le apparecchiature radio e le apparecchiature terminali di telecomunicazione e il reciproco riconoscimento della loro conformità".*

1.8 GARANZIA LEGALE

L'utente per poter usufruire della garanzia legale, di cui alla Direttiva CEE 1999/44/CE deve osservare scrupolosamente le prescrizioni indicate nel presente manuale, ed in particolare:

- operare sempre nei limiti d'impiego della cucina;
- effettuare sempre una costante e diligente manutenzione;
- autorizzare all'uso della cucina persone di provata capacità, attitudine ed adeguatamente addestrate allo scopo.

L'inosservanza delle prescrizioni contenute in questo manuale implicherà l'immediata decadenza della garanzia.

1.9 RESPONSABILITÀ DEL COSTRUTTORE



Il Costruttore declina ogni responsabilità civile e penale, diretta o indiretta, dovuta a:

- installazione non conforme alle normative vigenti nel paese ed alle direttive di sicurezza;
- inosservanza delle istruzioni contenute nel manuale;
- installazione da parte di personale non qualificato e non addestrato;

USE

Use of the cooker is subject to compliance with all the safety standards established by the relevant laws in force in the place of installation besides the prescriptions contained in this manual.

1.7 MAIN ACCIDENT PREVENTION REGULATIONS TO COMPLY WITH

- A) **Directive 2006/95/CE**: "Electrical material to be used within certain voltage limits".
- B) **Directives 2004/108/CE**: "Standardization of the legislation of member states concerning electromagnetic compatibility".
- C) **Directive 89/391/CEE**: "Implementation of measures to promote improvement of the safety and health of workers during their working hours".
- D) **Directive 89/106/CEE**: "Concerning the standardization of legislative, regulating and administrative guidelines of the member states on the subject of construction products".
- E) **Directive 85/374/CEE**: "Concerning the standardization of legislative, regulating and administrative guidelines of the state members on the subject of liability for damages due to faulty products".
- F) **Directive 1999/5/CE**: "Regarding radio equipment and telecommunication terminal equipment and the reciprocal recognition of their compliance".

1.8 LEGAL GUARANTEE

The user may only make use of the legal guarantee, as under the EEC directive 1999/44/CE, if he has scrupulously complied with the regulations indicated in this manual, and more specifically:

- To work always within the cooker's range of use
- Maintenance must be constant and accurate;
- Only allow people who are capable and who have been suitably trained to use the cooker.

Failure to comply with the regulations contained in this manual will invalidate the guarantee immediately.

1.9 MANUFACTURER'S LIABILITY

! *The manufacturer declines all civil and penal liabilities, direct or indirect, due to:*

- An installation that fails to comply with the laws in force in the country and with the safety rules and regulations;
- Failure to comply with the instructions given in the manual;
- An installation by unqualified and untrained personnel;
- Use that fails to conform to the safety directives;
- Alterations and repairs on the appliance not authorised by the manufacturer;
- Use of spare parts that are either not genuine or specific for this particular model of fireplace;
- Lack of maintenance;
- Exceptional events.

HAFTUNG FÜR DIE INSTALLATION


Die Haftung für die Installation des Herds geht keinesfalls zu Lasten der Fa. **ROYAL**. Sie geht zu Lasten des Installateurs, dem die Ausführung der Kontrollen des Rauchfangs und der Lüftungsöffnung bzw. der Korrektheit der Installationsvorschläge übertragen wird. Es sind alle Vorschriften der örtlichen, nationalen und europäischen Gesetzgebung zu beachten, die im jeweiligen Aufstellungsland gültig sind.

GEBRAUCH

Der Gebrauch des Geräts untersteht nicht nur den präzisen Anweisungen dieses Handbuchs, sondern auch der Beachtung aller im Installationsland vorgesehenen Sicherheitsnormen.

1.7 GRUNDLEGENDE EINGEHALTENE UND EINZUHALTENDE UNFALLVERHÜTUNGSNORMEN

- A) **Richtlinie 2006/95/CE**: "Elektrisches Material, das innerhalb bestimmter Spannungsgrenzen zu verwenden ist".
- B) **Richtlinie 2004/108/CE**: "Angleichung der Gesetzgebung der Mitgliedsstaaten hinsichtlich der elektromagnetischen Verträglichkeit".
- C) **Richtlinie 89/391/EWG**: "Durchführung von Maßnahmen zur Verbesserung der Sicherheit und des Gesundheitsschutzes der Arbeitnehmer bei der Arbeit".
- D) **Richtlinie 89/106/EWG**: "Angleichung der Gesetzes-, Regel- und Verwaltungsvorschriften der Mitgliedsstaaten hinsichtlich der Bauprodukte".
- E) **Richtlinie 85/374/EWG**: "Angleichung der Gesetzes-, Regel- und Verwaltungsvorschriften der Mitgliedsstaaten hinsichtlich der Haftung für Schäden durch fehlerhafte Produkte".
- F) **Richtlinie 1999/5/CE**: "Bezüglich Funkgeräten und Telekommunikationsendeinrichtungen und der gegenseitigen Anerkennung ihrer Konformität".

1.8 GEWÄHRLEISTUNG

Damit der Benutzer die gesetzliche Garantie laut Richtlinie 1999/44/EG beanspruchen kann, hat er die Anweisungen dieses Handbuchs gewissenhaft zu befolgen und insbesondere:

- immer innerhalb der Einsatzgrenzen des Herds vorzugehen;
- die Wartung regelmäßig und sorgfältig auszuführen;
- nur Personen mit den geeigneten Kapazitäten und Befähigungen bzw. zu diesem Zweck geschulte Personen mit der Herdbedienung zu beauftragen.

Das fehlende Einhalten der Beschreibungen dieses Handbuchs führt zum unverzüglichen Garantieverfall.

1.9 HAFTBARKEIT DES HERSTELLERS

! *Der Hersteller lehnt in folgenden Fällen jede direkte oder indirekte zivil- und strafrechtliche Haftung ab:*

- Nicht konform mit den im Aufstellungsland gültigen Bestimmungen und den Sicherheitsrichtlinien erfolgte Installation;
- Fehlendes Einhalten der im Handbuch enthaltenen Anweisungen;
- Installation durch nicht qualifiziertes bzw. nicht geschultes Personal;

- uso non conforme alle direttive di sicurezza;



- modifiche e riparazioni non autorizzate dal Costruttore effettuate sulla macchina;
- utilizzo di ricambi non originali o non specifici per il modello di cucina;
- carenza di manutenzione;
- eventi eccezionali.

1.10 CARATTERISTICHE DELL'UTILIZZATORE

L'utilizzatore deve essere una persona adulta e responsabile provvista delle conoscenze tecniche necessarie per la manutenzione ordinaria dei componenti della cucina.



Fare attenzione che i bambini non si avvicinino alla cucina, mentre è in funzione, con l'intento di giocarvi.

1.11 ASSISTENZA TECNICA

ROYAL è in grado di risolvere qualunque problema tecnico riguardante l'impiego e la manutenzione nell'intero ciclo di vita della macchina.



La sede centrale è a vostra disposizione per indirizzarvi al più vicino centro di assistenza autorizzato.

1.12 PARTI DI RICAMBIO

Impiegare esclusivamente parti di ricambio originali.

Non attendere che i componenti siano logorati dall'uso prima di procedere alla loro sostituzione.

Sostituire un componente usurato prima della rottura favorisce la prevenzione degli infortuni derivanti da incidenti causati proprio dalla rottura improvvisa dei componenti, che potrebbero provocare gravi danni a persone e cose.

Eseguire i controlli periodici di manutenzione come indicato nel capitolo "MANUTENZIONE E PULIZIA".

1.13 TARGHETTA DI IDENTIFICAZIONE

La targhetta matricola posta sulla cucina riporta tutti i dati caratteristici relativi al prodotto, compresi i dati del Costruttore, il **numero di Matricola** e la marcatura C E.

1.14 CONSEGNA DELLA CUCINA

La cucina viene consegnata perfettamente imballata e fissata ad una pedana in legno che ne permette la movimentazione mediante carrelli elevatori e/o altri mezzi.



All'interno della cucina viene allegato il seguente materiale:

- libretto di uso, installazione e manutenzione
- etichetta codice a barre
- guanto di protezione.

GB 1.10 USER CHARACTERISTICS

The person who uses the cooker must be an adult and responsible, with all the necessary technical know-how to carry out routine maintenance of the mechanical and electrical components of the cooker .

! Do not let children near the cooker to play with it when it is working.

1.11 TECHNICAL ASSISTANCE

ROYAL is able to solve any technical problem concerning the use and maintenance of the appliance's whole life cycle.

 The main office will help you find the nearest authorised assistance centre.

1.12 SPARE PARTS

Use genuine spare parts only.

Do not wait until the components are worn from use before changing them.

Changing a worn component before it breaks makes it easier to prevent accidents that could otherwise lead to serious injury to people or damage to things.

Carry out the routine maintenance checks as explained in the "MAINTENANCE AND CLEANING" chapter.

1.13 ID PLATE

The serial number plate applied on the cooker gives all the information about the product including the Manufacturer's details, the **Serial number** and the **CE** marking.

1.14 DELIVERY OF THE COOKER

The cooker is delivered perfectly packed in cardboard and fixed to a wooden pallet so it can be handled by forklifts and/or other means.

 You will find the following items inside the cooker:

- use, installation and maintenance manual
- bar code label
- Protective glove.

- Nicht mit den Sicherheitsrichtlinien konformer Gebrauch;
- Nicht vom Hersteller befugte Änderungen und Reparaturen am Gerät;
- Einsatz von Nicht-Originalersatzteilen oder nicht spezifisch für dieses Herdofen modell geeigneten Ersatzteilen;
- Mangelnde Wartung;
- Außerordentliche Vorkommnisse.

D

1.10 EIGENSCHAFTEN DES BENUTZERS

Der Benutzer des Herds muss ein verantwortungsbewusster Erwachsener mit den nötigen technischen Kenntnissen für die regelmäßige Instandhaltung der Herd-Bestandteile sein.

! Darauf achten, dass Kinder sich nicht dem betriebenen Herd nähern bzw. damit spielen wollen.

1.11 TECHNISCHER KUNDENDIENST

Die Fa. **ROYAL** ist in der Lage, jedes technische Problem bezüglich der Benutzung oder der Wartung während der gesamten Lebensdauer des Geräts zu lösen.

 Unser Firmensitz teilt Ihnen gerne mit, wo sich die nächstgelegene befugte Kundendienststelle befindet.

1.12 ERSATZTEILE

Ausschließlich Original-Ersatzteile verwenden.

Vor dem Austausch gewisser Bestandteile nicht erst abwarten, bis sie komplett abgenutzt sind.

Wird ein verschlissener Bestandteil vor seinem kompletten Kaputtgehen ersetzt, können Unfälle, die eben auf das plötzliche Kaputtgehen von Teilen zurückzuführen sind und schwere Personen- und Sachschäden verursachen könnten, vermieden werden.

Die regelmäßigen Kontrollen zur Instandhaltung laut Kapitel „WARTUNG UND REINIGUNG“ durchführen.

1.13 TYPENSCHILD

Das Typenschild befindet sich auf der rechten Seite des Herds und enthält alle charakteristischen Daten des Produkts, einschließlich Herstellerdaten, Seriennummer und EG-Kennzeichen.

1.14 LIEFERUNG DES HERDS

Der Herd wird einwandfrei im Karton verpackt und auf einem Holzpodest fixiert geliefert, wodurch der Transport mittels Hubstapler und/oder anderen Mitteln möglich ist.

 Im Herd wird folgendes Material mitgeliefert:

- Installations-, Gebrauchs- und Wartungsanleitung
- Etiketten mit Balkencode
- Schutzhandschuh.

2 AVVERTENZE PER LA SICUREZZA

IT

2.1 AVVERTENZE PER L'INSTALLATORE



- Verificare che le predisposizioni all'accoglimento della stufa siano conformi ai regolamenti locali, nazionale ed europei.
- Osservare le prescrizioni indicate nel presente manuale.
- Verificare che le predisposizioni della canna fumaria e della presa d'aria siano conformi al tipo di installazione.
- Non effettuare collegamenti elettrici volanti con cavi provvisori o non isolati.
- Verificare che la messa a terra dell'impianto elettrico sia efficiente.
- Usare sempre i dispositivi di sicurezza individuale e gli altri mezzi di protezione previsti per legge.

2.2 AVVERTENZE PER L'UTILIZZATORE



- Predisporre il luogo d'installazione della stufa secondo i regolamenti locali, nazionale ed europei.
- La cucina, essendo una macchina da riscaldamento, presenta delle superfici esterne particolarmente calde.

Per questo motivo si raccomanda la massima cautela durante **il funzionamento** in particolare:

- non toccare e non avvicinarsi al vetro della porta, potrebbe causare ustioni;
- non toccare lo scarico dei fumi;
- non scaricare le ceneri;
- non eseguire pulizie di qualunque tipo;
- fare attenzione che i bambini non si avvicinino.
- Osservare le prescrizioni indicate nel presente manuale.
- Rispettare le istruzioni e gli avvertimenti evidenziati dalle targhette esposte sulla della cucina.
- Le targhette sono dispositivi antinfortunistici, pertanto devono essere sempre perfettamente leggibili. Qualora risultassero danneggiate ed illeggibili è obbligatorio sostituirle, richiedendone il ricambio originale al costruttore.
- Utilizzare solo il combustibile conforme alle indicazioni riportate sul capitolo relativo alle caratteristiche del combustibile stesso.
- Seguire scrupolosamente il programma di manutenzione ordinaria e straordinaria.
- Non impiegare la cucina senza prima avere eseguito l'ispezione giornaliera come prescritto al capitolo "Manutenzione" del presente manuale.
- Non utilizzare la cucina in caso di funzionamento anomalo, sospetto di rottura o rumori.
- Non gettare acqua sulla cucina in funzionamento o per spegnere il fuoco nel braciere.

2 SAFETY PRECUATIONS

2.1 INSTRUCTIONS FOR THE INSTALLER



- Make sure that the place of installation of the cooker meets all local, national and European rules and regulations.
- Comply with the indications given in this manual.
- Check that the flue and air intake are suitable for the type of installation opted for.
- The electrical connection must not be done using temporary or non-insulated leads.
- Check that the earthing of the electrical system is efficient.
- Always use the individual safety devices and the other protection gear as established by law.

2.2 INSTRUCTIONS FOR THE USER



- Prepare the place of installation of the cooker in accordance with the local, national and European rules and regulations.
- Since the cooker is an appliance that heats, its outer surfaces can get very hot.

For this reason we advise maximum caution when it is **working**, in particular:

- Do not touch or approach the door to the combustion chamber, as you could get burned;
- do not touch the smoke discharge;
- do not empty the ashes;
- do not do any type of cleaning;
- make sure that children are kept away.
- Comply with the indications given in this manual.
- Comply with the instructions and warnings given on the plates on the cooker.
 - The plates are accident prevention devices and as such must be easily and perfectly legible at all times. Should they be damaged and rendered illegible it is compulsory to change them, asking the manufacturer for an original plate.
- Only use fuel that complies with the indications given in the chapter referring to fuel characteristics.
- Keep strictly to the routine and extraordinary maintenance programme.
- Do not use the cooker without first having carried out the daily inspection as specified in the "Maintenance" chapter in this manual.
- Do not use the cooker if there is a malfunction, a suspected breakage or noises.
- Do not throw water on the cooker when it is lit or to put the fire out in the hearth.
- Do not lean against the open door.
- Do not use the cooker as a support or anchor of any type.
- Do not clean the cooker until the structure and ashes

2 VORBEUGENDE SICHERHEITSMASSNAHMEN

2.1 HINWEISE FÜR DEN INSTALLATEUR



- Sicherstellen, dass die Vorbereitungen für die Herdofeninstallation den örtlichen, nationalen und europäischen Normen entsprechen.
- Die aufgeführten Vorschriften in diesem Handbuchs beachten.
- Sicherstellen, dass sich der Rauchfang und die Lüftungsöffnung für die vorgesehene Installation eignen.
- Immer die persönlichen Sicherheitsausrüstungen und die gesetzlich vorgesehenen Schutzmittel verwenden.

2.2 HINWEISE FÜR DEN BENUTZER



- Den Installationsort des Herds gemäß den örtlichen, nationalen und europäischen Normen vorbereiten.
- Die Aussenflächen des Herds werden sehr heiß.

Aus diesem Grund sind während **des Betriebs** folgenden Punkten besondere Aufmerksamkeit zu gewähren:

- Die Tür der Brennkammer nicht berühren oder sich ihr nähern, dies kann zu Verbrennungen führen;
- den Rauchfang nicht anfassen;
- die Asche nicht entleeren;
- das Gerät keinesfalls reinigen;
- darauf achten, dass sich keine Kinder dem Heizofen nähern.
- Die Beschreibungen dieses Handbuchs beachten.
- Die Beschreibungen und Hinweise der am Herd befindlichen Schilder beachten.
- Die Schilder dienen der Unfallverhütung und müssen aus diesem Grund immer einwandfrei leserlich sein. Sollten sie beschädigt oder unleserlich sein, ist es Vorschrift beim Hersteller ein Original anzufordern und auszutauschen.
- Nur mit den Anweisungen im diesbezüglichen Kapitel konformen Brennstoff verwenden.
- Die programmierte regelmäßige und außerordentliche Wartung gewissenhaft durchführen.
- Den Herds nicht in Betrieb setzen, bevor nicht alle im Kapitel „Wartung“ beschriebenen, täglichen Kontrollen durchgeführt wurden.
- Den Herd bei Betriebsstörungen nicht benutzen, Verdacht auf kaputte Teile oder ungewöhnlichen Geräuschen nicht verwenden.
- Kein Wasser auf den betriebenen Herd bzw. zum Löschen des Feuers in die Feuerstelle schütten.
- Sich nicht auf die offene Tür lehnen.
- Den Herd nicht als Stütze oder Verankerung verwenden.

- Non appoggiarsi sulla porta aperta.
- Non usare la cucina come supporto od ancoraggio di qualunque tipo.
- Non pulire la cucina fino a completo raffreddamento di struttura e ceneri.
- Eseguire tutte le operazioni nella massima sicurezza e calma.
- In caso di incendio del camino cercare di spegnere la cucina chiudendo tutta l'aria primaria necessaria alla combustione e successivamente soffocando la fiamma. Chiamare immediatamente il pronto intervento.
- Non usare la cucina come inceneritore di rifiuti, usare solo il combustibile raccomandato.
- In caso di malfunzionamento della cucina dovuto ad un tiraggio non ottimale della canna fumaria effettuare la pulizia della stessa secondo la procedura descritta nel paragrafo 7.4.

La pulizia della canna fumaria deve essere effettuata comunque almeno una volta all'anno.

Un tiraggio non ottimale della canna fumaria può essere causato anche da condizioni atmosferiche particolarmente avverse (tipicamente bassa pressione): in tal caso è necessario fare riscaldare bene la canna fumaria. A tale scopo è effettuare correttamente l'accensione secondo la procedura descritta nel paragrafo 6.1.1.

2.3 AVVERTENZE PER IL MANUTENTORE



- Osservare le prescrizioni indicate nel presente manuale.
- Usare sempre i dispositivi di sicurezza individuale e gli altri mezzi di protezione.
- Prima di iniziare qualsiasi operazione di manutenzione assicurarsi che la cucina, nel caso in cui sia stata utilizzata, si sia raffreddata.

Qualora anche uno solo dei dispositivi di sicurezza risultasse non funzionante, la cucina stessa è da considerarsi non funzionante.

3 CARATTERISTICHE E DESCRIZIONE DELLA MACCHINA

3.1 DESCRIZIONE

La cucina **GAIA-ETNA-ARDEA-1950** riscalda uniformemente mentre cucina con efficienza e parsimonia. La sua struttura e il particolare assetto del focolare in refrattario garantiscono infatti, con modesti consumi di legna, un elevato rendimento termico e un duraturo accumulo di calore, utile sia alla cottura sulla piastra e nel forno, sia per riscaldare gli ambienti.

Fig. 3.1.1 (GAIA-ETNA-ARDEA):

- A** - piastra in ghisa
- B** - porta focolare
- C** - regolazione aria primaria
- D** - cassetto porta cenere
- E** - cassettone
- F** - forno con griglia

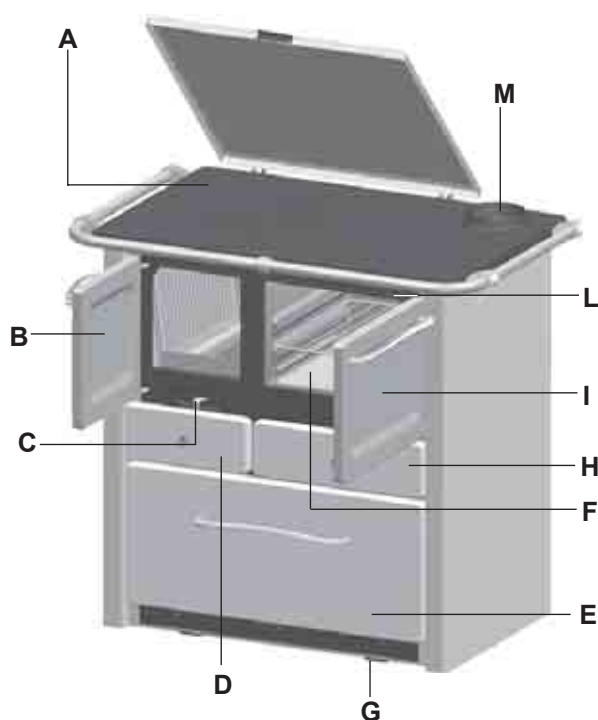


Fig. 3.1.1

GB

are completely cold.

- All work must be carried out in maximum safety and calmly.
- Do not use the stove as an incinerator for waste. Use only recommended fuel.
- If the stove malfunctions due to improper draught of the flue, clean it via the procedure set forth in paragraph 7.4.

The flue must in any case be cleaned at least once a year.

Imperfect draft of the flue may also be caused by especially severe weather conditions (typically low pressure). In this case the flue must be well heated. For this purpose, perform lighting correctly in accordance with the contents of paragraph 6.1.1.

2.3 PRECAUTIONS FOR THE MAINTENANCE ENGINEER



- Comply with the indications given in this manual.
- Always use individual safety devices and other protection means.
- Before undertaking any maintenance, if the cooker has been used, it must be completely cold.

Even if only one of the safety devices is not working, the cooker is to be considered "not working".

- Disconnect the electrical power supply before performing any work on the electrical or electronic parts or on the connectors.

3 CHARACTERISTICS AND A DESCRIPTION OF THE MACHINE

3.1 DESCRIPTION

The **GAIA-ETNA-ARDEA-1950** cooker uniformly heats while it cooks, for greater efficiency and savings. Its structure and the special layout of the firebox in refractory material in fact guarantee - with limited wood consumption - a high level of thermal efficiency and durable heat accumulation, which is useful both for cooking on the plate as well as in the oven as well as for heating several rooms.

Fig. 3.1.1 (GAIA-ETNA-ARDEA):

- A** -Cast iron plate
- B** -Firebox door
- C** -Primary air regulation
- D** - Ash drawer
- E** - Drawer
- F** - Oven with grid
- G** -Feet
- H** -Plate warmer drawer
- I** - Oven door
- L** - smoke exhaust shutter/rod
- M** - smoke exhaust

• Den Herd nicht reinigen, solange die Struktur und die Asche nicht komplett ausgekühlt sind.

• Alle Eingriffe unter größter Sicherheit und mit Ruhe ausführen.

• Im Falle eines Kaminbrandes, versuchen den Heizkamin durch Schließen der für die Verbrennung notwendige Primärluft und dem Löschen der Flammen abzuschalten. Unverzüglich die Feuerwehr verständigen.

• Den Herd nicht zur Abfallverbrennung benutzen, nur den empfohlenen Brennstoff verwenden.

• Bei einem schlechten Herdbetrieb, der auf einen unzureichenden Abzug des Kamins zurückzuführen ist, muss eine Reinigung wie unter Absatz 7.4 beschrieben, durchgeführt werden.

Die Reinigung des Kamin muss auf jeden Fall mindestens einmal pro Jahr durchgeführt werden.

Ein gestörter Abzug des Kamins kann auch durch ungünstige Witterungseinflüsse (typisch ist Tiefdruck) verursacht sein: in diesem Fall muss der Kamin gut aufgeheizt werden. Zu diesem Zweck, wie im Absatz 6.1.1 beschrieben, vorschriftsmäßig anzünden.

2.3 HINWEISE FÜR DAS WARTUNGSPERSONAL



- die in diesem Handbuch aufgeführten Vorschriften beachten.
- immer die eigenen Sicherheitsausrüstungen und andere Schutzmittel verwenden.
- falls der Herd in Betrieb war, vor jedem Wartungseingriff prüfen, ob er abgekühlt ist. Sollte auch nur eine der Sicherheitsvorrichtungen falsch nicht funktionieren, ist der Herd als nicht funktionsfähig zu betrachten.
- Vor jedem Eingriff an elektrischen und elektronischen Teilen und Verbindern ist die Stromversorgung zu unterbrechen.

3 MERKMALE UND GERÄTEBESCHREIBUNG

3.1 BESCHREIBUNG

Während der Herd **GAIA-ETNA-ARDEA-1950** wirksam und sparsam kocht, heizt er gleichmäßig. Sein Aufbau und die besondere Unterbringung der Feuerstelle aus feuerfestem Material gewährleisten bei geringem Holzverbrauch eine hohe Wärmeleistung und eine lang anhaltende Wärmespeicherung, die sowohl für das Kochen auf der Herdplatte und im Backofen und auf dem Herd als auch zur Heizung.

Abb. 3.1.1 (GAIA-ETNA-ARDEA):

- A** -Herd aus Gusseisen
- B** -Feuerraumtür
- C** - Luftregler (primär)
- D** - Aschenkasten
- E** -Kasten
- F** -Ofen mit Gitter
- G** - Füße
- H** - Tellenwärmer
- I** - Ofentür

D

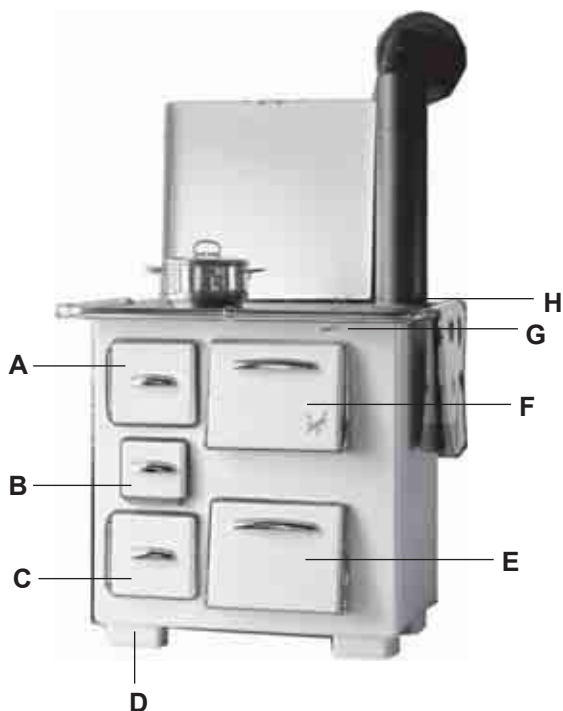


Fig. 3.1.2

G - piedini di appoggio

H - cassetto scaldavivande

I - porta forno

L - tirante/serranda regolazione flusso fumi in uscita

M - uscita fumi

Fig. 3.1.2 (1950):

A - porta focolare

B - porta regolazione aria primaria

C - cassetto porta cenere

D - piedini di appoggio

E - scaldavivande

F - forno con griglia

G - tirante/serranda regolazione flusso fumi in uscita

H - uscita fumi

3.2 LA COMBUSTIONE

Molti sono i fattori che concorrono per rendere efficace la combustione in termini di prestazioni termiche e basse emissioni di sostanze inquinanti (CO - Monossido di carbonio).

Alcuni fattori dipendono dall'apparecchiatura nella quale avviene la combustione altri invece dipendono da caratteristiche ambientali, di installazione e dal grado di manutenzione ordinaria effettuato al prodotto e alla canna fumaria.

Alcuni fattori importanti sono:

- aria comburente;
- qualità della legna (umidità e dimensioni);
- caratteristiche del sistema di evacuazione dei prodotti della combustione.

Nei paragrafi successivi sono riportate alcune indicazioni da rispettare per ottenere il massimo rendimento del prodotto acquistato.

4 MOVIMENTAZIONE E TRASPORTO

La cucina viene consegnata completamente montata, in un imballo adeguato ai lunghi trasporti.

Consigliamo di disimballare la cucina solo quando è giunta sul luogo di installazione.

Posizionare la cucina facendo presa sul foro di uscita fumi. La cucina viene consegnata completa di tutte le parti previste.

Fare attenzione alla tendenza allo sbilanciamento della cucina.

Durante il sollevamento evitare strappi o bruschi movimenti.

Accertarsi che il carrello sollevatore abbia una portata superiore al peso della cucina da sollevare.

Al manovratore dei mezzi di sollevamento spetterà tutta la responsabilità del sollevamento dei carichi.



Fare attenzione che i bambini non giochino con i componenti dell'imballo (es. pellicole e polistirolo). Pericolo di soffocamento!

GB

Fig. 3.1.2 (1950):

- A** - Firebox door
- B** - Primary air regulation
- C** - Ash drawer
- D** - Feet
- E** - Plate warmer
- F** - Oven with grid
- G** - Smoke exhaust shutter/rod
- H** - Smoke exhaust

3.2 COMBUSTION

There are many factors that contribute to good combustion in terms of heat performance and low emission of polluting substances (CO - carbon monoxide).

Some of these factors depend on the unit itself while others depend on the environmental and installation conditions and on the routine maintenance carried out on the product and on the flue.

Some of the important factors are:

- air for combustion;
- quality of the wood (humidity and dimensions);
- features of the combustion products evacuation system.

Some indications are given in the following paragraphs that should be complied with to achieve maximum stove performance.

4 HANDLING AND TRANSPORT

The cooker is delivered with an assembled metal structure .

It is advisable to wait until the cooker arrives at the place where it will be installed before unpacking it.

The cooker is supplied with all its parts.

Pay attention to the cooker 's tendency to be unbalanced.

Avoid sudden movements and sharp tugs when lifting the cooker .

Make sure the lifting capacity of the lift truck is more than the weight of the cooker.

The person manoeuvring the lifting means is held completely responsible for lifting loads.



Do not let children play with the packaging materials (film, polystyrene). Suffocation hazard!

L - Stab/Fensterladen zur Rauchausgang-Regelung

M - Abgasleitung

D

Abb. 3.1.2 (1950):

- A** - Feuerraumtür
- B** - Luftregler (sekundär)
- C** - Aschenkasten
- D** - Füße
- E** - Tellenwärmer
- F** - Ofen mit Gitter
- G** - Stab/Fensterladen zur Rauchausgang-Regelung
- H** - Abgasleitung

3.2 DIE VERBRENNUNG

Viele Faktoren spielen für eine im Sinne von Wärmeleistung und niedriger Schadstoffabgabe (CO - Kohlenmonoxyd) effiziente Verbrennung eine bedeutende Rolle.

Einige Faktoren hängen vom Gerät ab, in dem die Verbrennung erfolgt, andere hingegen von den Umweltbedingungen, der Installation und der regelmäßigen Wartung des Geräts und des Rauchfangs.

Einige wichtige Faktoren sind:

- Verbrennungsluft;
- Holzqualität (Feuchtigkeit und Größe);
- Eigenschaften des Rauchabzugs der Verbrennungsprodukte.

In den nachstehenden Abschnitten sind einige Anweisungen enthalten, die einzuhalten sind, damit das erworbene Produkt mit maximaler Leistung funktioniert.

4 HANDLING UND TRANSPORT

Der Herd wird mit montierter Metallstruktur geliefert.

Es ist empfehlenswert, den Herd erst am Installationsort auszupacken.

Das Gerät wird mit allen vorgesehenen Teilen geliefert.

Achtung, das Gerät kippt leicht. Nicht mit abrupten oder ruckartigen Bewegungen anheben.

Sicherstellen, dass die Belastbarkeit des Hubstaplers über dem Gerätegewicht liegt.

Der Bediener der Hebevorrichtung hat die gesamte Verantwortung für das Anheben der Lasten.



Sicherstellen, dass keine Kinder mit den Verpackungsteilen spielen (z.B. Folien und Polystyrol). Es besteht Erstickungsgefahr!

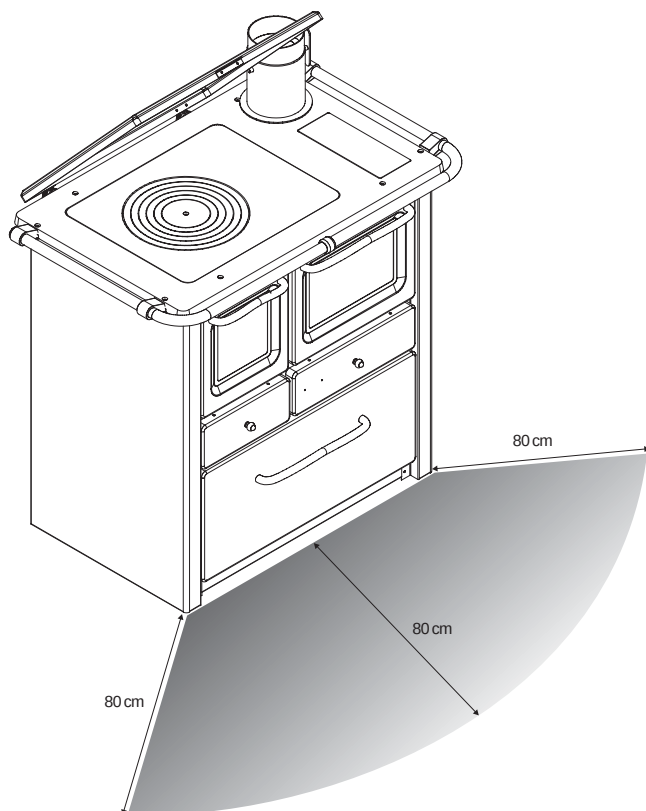


Fig. 5.1

5 PREPARAZIONE PER L'INSTALLAZIONE

IT

- Per una corretta installazione la condotta fumi tra cucina e canna fumaria va fatta a tenuta stagna sigillando tutti i giunti di unione.
- Qualora la cucina venga installata su una canna fumaria precedentemente usata con altre stufe è necessario provvedere ad una accurata pulizia per evitare anomali funzionamenti e prevenire l'eventuale incendio degli incombusti che si depositano sulle pareti interne della stessa.
- **Il rivestimento deve essere realizzato in materiale ignifugo.**
- **In presenza di strutture o materiali infiammabili sul retro del focolare la distanza dai materiali combustibili deve essere di 20 cm.**
- **La distanza minima dai materiali combustibili adiacenti deve essere lateralmente di 30 cm.**
- **Tutti i materiali combustibili che si trovano nella zona di irraggiamento del calore devono essere posti ad una distanza da esso di almeno 80 cm (Fig. 5.1).**

5.1 PRECAUZIONI PER LA SICUREZZA



La responsabilità delle opere eseguite nello spazio d'ubicazione della macchina è, e rimane, a carico dell'utilizzatore; a quest'ultimo è demandata anche l'esecuzione delle verifiche relative alle soluzioni d'installazione proposte.

L'utilizzatore deve ottemperare a tutti i regolamenti di sicurezza locali, nazionale ed europei.

L'apparecchio dovrà essere installato su pavimenti con adeguata capacità portante.

Nel caso in cui il pavimento non sia di capacità portante sufficiente, si consiglia di utilizzare una piastra di distribuzione del carico di dimensioni adeguate. Le operazioni di montaggio e smontaggio della cucina sono riservate ai soli tecnici specializzati.

È sempre consigliabile che gli utenti si rivolgano al nostro servizio di assistenza per le richieste di tecnici qualificati. Nel caso in cui intervengano altri tecnici si raccomanda di accertarsi sulle loro reali capacità. L'installatore, prima di avviare le fasi di montaggio o di smontaggio della macchina, deve ottemperare alle precauzioni di sicurezza previste per legge ed in particolare a:

- A) non operare in condizioni avverse;
- B) deve operare in perfette condizioni psicofisiche e deve verificare che i dispositivi antinfortunistici individuali e personali, siano integri e perfettamente funzionanti;
- C) deve indossare i guanti antinfortunistici;
- D) deve indossare scarpe antinfortunistiche;
- E) deve accertarsi che l'area interessata alle fasi di montaggio e di smontaggio sia libera da ostacoli.

GB 5 PREPARING THE INSTALLATION

- To ensure correct installation, the smoke pipe between the cooker and the flue must be airtight, sealing all the joints.
- Should the cooker be installed on a flue used previously with other stoves, make sure it is cleaned thoroughly to avoid any malfunctioning and the risk of fire of any unburnt combustion products that may have been deposited along its interior walls.
- **The cladding must be made of fireproof material.**
- **If there are flammable structures or materials on the back of the firebox, the distance from the combustible materials must be 20 cm.**
- **The minimum distance from adjacent combustible materials must be 30 cm on each side.**
- **All combustible materials in the area of heat radiated must be placed at a distance of at least 80 cm (Fig. 5.1).**

5.1 SAFETY PRECAUTIONS



The responsibility for any work done in the space where the fireplace is to be installed is, and remains, the user's. The user is also entrusted with carrying out the checks regarding the proposed installation solutions.

The user must comply with all the local, national and European rules and regulations.

If the floor does not have a sufficient load-bearing capacity, it is advisable to use a load-distributing plate of an appropriate size.

The appliance must be installed on a floor with an adequate carrying capacity.

If the floor does not have a sufficient load-bearing capacity, it is advisable to use a load-distributing plate of an appropriate size.

The cooker assembly and disassembly operations must be carried out by skilled technicians only.

It is always advisable for the user to call our assistance service when they need qualified technicians.

If other technicians are called in, please make sure they are truly qualified.

Before starting the assembly or dismantling phases of the machine, the installer must comply with the safety precautions as established by law, and in particular :

- A) he must not work in adverse conditions;
- B) he must be in perfect psychophysical condition to work and ensure that the individual and personal accident prevention devices are sound and in perfect working order;
- C) he must wear accident prevention gloves;
- D) he must wear safety shoes;
- E) he must make sure that the area he is working in for assembling/dismantling the fireplace is free from obstacles.

5 VORBEREITUNG DES INSTALLATIONSORTS

D

Für eine korrekte Installation muss die Rauchabzugsleitung zwischen Herd und Kamin vollkommen dicht und alle Verbindungen müssen versiegelt sein.

• Falls der Herd an einen Kamin angeschlossen wird, an dem zuvor andere Öfen angeschlossen waren, muss eine gründliche Reinigung vorgesehen werden, damit ein gestörter Betrieb vermieden und einem Brand der unverbrannten Reste vorgebeugt wird.

• **Die V erkleidung muss auf feuerfestem Material bestehen.**

• **Wenn sich hinter der Feuerstelle entflammables Material oder brennbare Strukturen befinden, muss der Abstand zum brennbarem Material 20 cm betragen.**

• **Der seitliche Mindestabstand zu brennbarem Material muss 30 cm betragen.**

• **Brennbares Material, das sich im Bereich der Wärmestrahlung befindet, muss sich in einem Mindestabstand von 80 cm befinden (Abb. 5.1).**

5.1 VORBEUGENDE SICHERHEITSMASSNAHMEN



Die Verantwortung für die Arbeiten im Aufstellungsraum des Gerätes ist und bleibt die des Benutzers; diesem wird auch die Ausführung der Kontrolle bezüglich der Installationsvorschläge übertragen.

Der Benutzer hat alle örtlichen, nationalen und europäischen Sicherheitsregelungen einzuhalten. Das Gerät muss auf einem Fußboden mit entsprechender Ladefähigkeit installiert werden.

Sollte die Tragfähigkeit des Fußbodens nicht ausreichen, eine Platte zur Lastverteilung mit entsprechender Größe verwenden. Die Maßnahmen zur Montage und zum Zerlegen des Kaminofens dürfen nur von Fachpersonal durchgeführt werden.

Es ist immer empfehlenswert, sich für die Anforderung von qualifizierten Technikern an eine unserer Kundendienststellen zu wenden.

Sollten andere Techniker eingreifen, sind deren Fähigkeiten unbedingt sicherzustellen.

Der Installateur hat vor der Montage oder dem Zerlegen des Geräts alle gesetzlich vorgesehenen Sicherheitsmaßnahmen und insbesondere die folgenden zu beachten:

- A) Nicht bei ungünstigen Bedingungen vorgehen;
- B) Unter einwandfreien psychophysischen Bedingungen arbeiten und sicherstellen, dass die individuellen und persönlichen Unfallverhütungsvorrichtungen komplett sind und einwandfrei funktionieren;
- C) Schutzhandschuhe tragen;
- D) Schutzschuhe tragen;
- E) Sicherstellen, dass der für die Montage bzw. das Zerlegen nötige Bereich keine Hindernisse aufweist.



Fig. 5.2.1

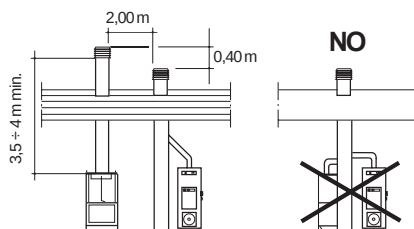


Fig. 5.2.2

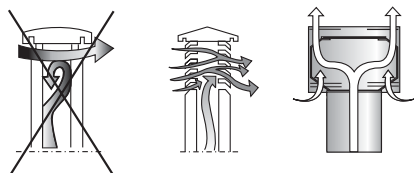


Fig. 5.2.3

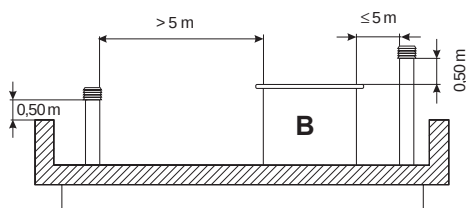


Fig. 5.2.4

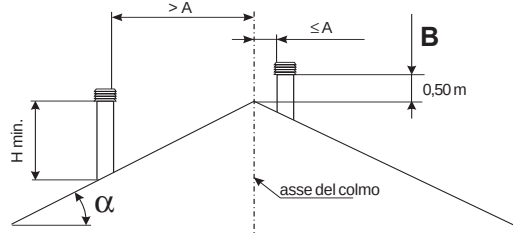


Fig. 5.2.5

Inclinazione del tetto	Distanza tra il colmo e il camino	Altezza minima del camino (misurata allo sbocco)
α	A [m]	H[m]
15°	minore di 1,85 m	0,50 m oltre il colmo
	maggiore di 1,85 m	1,00 m dal tetto
30°	minore di 1,50 m	0,50 m oltre il colmo
	maggiore di 1,50 m	1,30 m dal tetto
45°	minore di 1,30 m	0,50 m oltre il colmo
	maggiore di 1,30 m	2,00 m dal tetto
60°	minore di 1,20 m	0,50 m oltre il colmo
	maggiore di 1,20 m	2,60 m dal tetto

UNI 10683/98

COMIGNOLI, DISTANZE E POSIZIONAMENTO

5.2 CAMINI E COMIGNOLI

IT

Il camino per lo scarico dei fumi deve essere realizzato in osservanza alle norme UNI 10683, EN 1856-1-2 EN 1857, EN 1443 EN 13384-1-3, EN 12391-1sia per quanto riguarda le dimensioni che per i materiali utilizzati nella sua costruzione.

- Le dimensioni del **CAMINO** dovranno essere conformi a quanto riportato nella scheda Tecnica. È consigliabile l'uso di camini coibentati in refrattario o in acciaio inox di sezione circolare, con pareti interne a superficie liscia (Fig. 5.2.1). La sezione del camino dovrà mantenersi costante per tutta la sua altezza. Si consiglia un'altezza minima di 3,5÷4 m (vedi Fig. 5.2.2). È opportuno prevedere, sotto l'imbocco del canale da fumo, una camera di raccolta per materiali solidi ed eventuali condense.

!

Camini **FATISCENTI**, costruiti con materiale non idoneo (fibrocemento, acciaio zincato, ecc... con superficie interna ruvida e porosa) sono fuorilegge e pregiudicano il buon funzionamento della cucina.

- Un **PERFETTO TIRAGGIO** è dato soprattutto da un camino libero da ostacoli quali strozzature, percorsi orizzontali, spigoli; eventuali spostamenti di asse dovranno avere un percorso inclinato con angolazione max di 45° rispetto alla verticale, meglio ancora se di soli 30°. Detti spostamenti vanno effettuati preferibilmente in prossimità del comignolo.

- Il **RACCORDO FUMI** tra cucina e camino dovrà avere la stessa sezione dell' uscita fumi della cucina. Il raccordo fumi deve essere a tenuta ed è vietato l'uso di tubi metallici flessibili. I cambiamenti di direzione rispetto all'uscita fumi dell'apparecchio devono essere realizzati con gomiti non superiori ai 45° rispetto alla verticale.

- Il **COMIGNOLO** deve essere del tipo **ANTIVENTO** con sezione interna equivalente a quella del camino e sezione di passaggio dei fumi in uscita almeno **DOPPIA** di quella interna del camino (Fig. 5.2.3).

- Per evitare inconvenienti nel tiraggio, ogni cucina dovrà avere un proprio camino indipendente. Nel caso di presenza di più camini sul tetto è opportuno che le altre si trovino ad almeno 2 metri di distanza e che il comignolo della cucina **SOVRASTI** gli altri di almeno 40 cm (Fig.5.2.2). Se i comignoli risultano accostati prevedere dei setti divisorii.

- In figura 5.2.4 (TETTO PIANO; **B** volume tecnico) e fig. 5.2.5 (TETTO INCLINATO; **B** oltre il colmo) vengono visualizzati i dati della tabella delle prescrizioni UNI 10683 relative alle distanze e al posizionamento dei comignoli.

!

Qualora il camino che si vuole utilizzare per l'installazione fosse precedentemente collegato ad altre stufe o caminetti, è necessario provvedere ad una accurata pulizia per evitare anomali funzionamenti e per scongiurare il pericolo di incendio degli incombusti depositati sulle pareti interne del camino. In condizioni di normale funzionamento la pulizia del camino deve essere effettuata almeno una volta all'anno

5.2 FLUES AND CHIMNEY TOPS

The flue pipe for the discharge of smoke must be compliant with standards EN 10683, EN 1856-1-2, EN 1857, EN 1443, EN 13384-1-3, EN 12391-1 both in terms of size and materials used to construct it.

- **FLUE** dimensions must comply with the instructions given in the technical data sheet. It is advisable to use flues insulated with a refractory material or in stainless steel with a circular cross section and smooth internal walls (Fig. 5.2.1). Flue cross-section should be kept constant for all its height. A minimum height of 3.5÷4 m is recommended (see Fig.5.2.2). Under the outlet of the smoke pipe there should be a chamber for gathering solid materials and any condensation.



DETERIORATING flues made with unsuitable materials such as asbestos cement, galvanised steel, etc., with a rough or porous internal surface are illegal and can jeopardise the correct operation of the cooker.

- A **PERFECT DRAUGHT** is above all the result of a flue that is clear of obstructions such as chokes, horizontal sections or corners; any axial displacements should be at a maximum angle of 45° compared to the vertical axis, (better still if it is only 30°). These displacements should preferably be effected near the chimney top.

- The **SMOKE** connection between the cooker and flue should have the same cross section as the cooker 's smoke outlet. The smoke fitting must be sealed and the use of flexible metallic pipes is prohibited. Changes in direction in respect to the smoke outlet of the appliance must be executed using elbows not exceeding 45° in respect to vertical.

- The **CHIMNEY TOP** shall be the **WINDPROOF** type with an inside cross section equivalent to that of the flue and with a smoke outlet passage section at least **DOUBLE** the internal one of the flue (Fig. 5.2.3).

- To avoid draught problems, each cooker should have its own flue. If there is more than one flue on the roof the others should be situated at a distance of at least 2 metres and the cooker 's chimney top should be at least 40 cm **ABOVE** the others (Fig. 5.2.2). If the chimney tops are near each other install some dividing panels.

- the data in the table of the UNI 10683/98 rules regarding distances and positioning of chimney tops are given in Fig. 5.2.4 (FLAT ROOF ; **B** Technical volume) and Fig. 5.2.5 (SLOPING ROOF ; **B** Above the ridge cap).



If the cooker is installed with a flue that has already been used it should be cleaned thoroughly to avoid malfunctions and the danger of unburned parts deposited on the inside from catching fire. Under normal conditions of use of the stove the flue should be cleaned at least once a year.

UNI 10683/98 – Chimney tops, distances and positioning, Roof slant; distance between the ridge cap and chimney; minimum chimney height , less than 1,85 m; greater than 1,85 m; 0,50 m beyond the ridge cap; 1,00 m from the roof

5.2 RAUCHFÄNGE UND SCHORNSTEINE

Der Rauchfang für die Ableitung der Rauchgase muss unter Beachtung der Normen EN 10683, EN 1856-1-2, EN 1857, EN 1443, EN 13384-1-3, EN 12391-1 angelegt werden, sowohl was seine Größe betrifft als auch das für seinen Bau verwendete Material.

- Die Maße des **RAUCHFANGS** müssen den Angaben des technischen Datenblattes (bei geschlossener Tür Abzug mindestens 15 Pa) entsprechen. Es wird die Verwendung von runden, isolierten Rauchfängen aus Schamotte oder Edelstahl, die an den Innenwänden eine glatte Oberfläche haben, empfohlen (Abb. 5.2.1). Der Durchmesser des Rauchfangs muss über seine gesamte Länge gleich sein. Es wird eine Mindesthöhe von 3,5÷4 m empfohlen (siehe Abb.5.3.3). Es ist außerdem empfehlenswert, an der Mündung des Rauchkanals eine Kammer vorzusehen, in der Feststoffe und eventuelle Kondensflüssigkeit aufgefangen werden. Die Eigenschaften des Rauchfangs müssen den in den Normen UNI 9615, 9731 und UNI 10683 genannten Auflagen entsprechen. **BAUFÄLLIGE** Rauchfänge aus ungeeignetem Material (Asbestzement, verzinktem Stahl, usw. ... mit einer rauen und porösen Innenfläche) entsprechen nicht den geltenden Gesetzen und beeinträchtigen den einwandfreien Betrieb des Ofens.



- Ein **PERFEKTER RAUCHABZUG** wird vor allem durch einen von Hindernissen, wie z.B. Verstopfungen, waagrechten Verläufen und Kanten freien Rauchfang gewährleistet; eventuelle horizontale Versetzungen sind so auszuführen, dass das Rohr in einem 45° Winkel zur Senkrechten verläuft, besser noch in einem 30° Winkel. Diese Versetzungen sollten möglichst in der Nähe des Schornsteins vorgenommen werden.

- Der **RAUCHANSCHLUSS** zwischen Ofen und Rauchfang muss denselben Schnitt des Rauchausgangs des Ofens aufweisen. Eventuelle waagerecht verlaufende Rohrabschnitte dürfen nicht länger als 2 m sein und müssen in jedem Fall einen Höhenunterschied von 8÷10 cm pro Meter aufweisen sowie in Richtung des Rauchfangs ansteigen. Es sind maximal zwei Krümmungen von 90° zulässig.

- Der **SCHORNSTEIN** muss **WINDFEST** sein und innen denselben Schnitt des Rauchfangs aufweisen; der Schnitt des Rauchdurchgangs muss am Ausgang mindestens **DOPPELT** so groß sein, wie das Innenmaß des Rauchfangs (Abb.5.2.2).

- Um unangenehmen Überraschungen vorzubeugen, muss jeder Kaminofen über einen eigenen unabhängigen Rauchfang verfügen. Bei mehreren Rauchfängen auf dem Dach müssen sich die anderen mindestens in 2 Meter Entfernung befinden und der Schornstein des Kaminofens die anderen um mindestens 40 cm **ÜBERRAGEN** (Abb. 5.2.3). Sollten die Schornsteine alle dicht beieinander und auf gleicher Höhe liegen, muss für Trennwände gesorgt werden.

- In den Abbildungen 5.2.4 (EBENES DACH; **B** Technisches Volumen) und 5.2.5 (GENEIGTES DACH; **B** Über den Dachfirst hinaus) sind die Tabellen der Bestimmungen der UNI 10683/98 bzgl. den Abständen und der Positionierung der Schornsteine angeführt. Sollte der Ofen an einen bereits verwendeten Rauchfang angeschlossen werden, ist dieser gründlich zu reinigen, um Betriebsstörungen und Brandgefahr zu vermeiden, die auf Grund der an den Innenflächen des Rauchfangs abgelagerten,



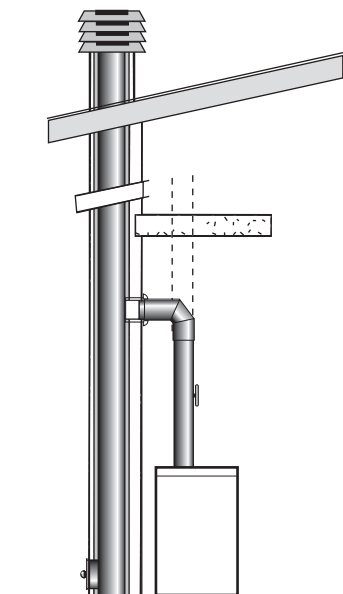


Fig. 5.2

5.3 COLLEGAMENTO AL CAMINO (FIG 5.3)

IT

La cucina va collegata al camino mediante tubi in acciaio rispondenti alle norme UNI EN 13384-1 relative ai raccordi fumo.

Sigillare bene i raccordi e fare attenzione che il tubo di innesto al camino sia inserito in maniera tale da non ridurre la sezione del camino stesso.

Nel caso di camini con tiraggio eccessivo è consigliabile l'installazione del registro dei fumi, posizionato sul tubo di raccordo al camino (regolabile sulla curva), indispensabile quando si è in presenza di un forte tiraggio, superiore a 20 PA.



Se la parete di appoggio della cucina è rivestita in legno o materiale combustibile, deve essere fatto un adeguato isolamento e intorno al foro di innesto al camino non ci deve essere materiale combustibile per un raggio di almeno 20 cm. L'imperfetta sigillatura può provocare un passaggio d'aria nel camino con conseguente riduzione del tiraggio della cucina.

GB

5.3 FLUE CONNECTION (FIG 5.3)

The flue must be sized in accordance with the provisions of UNI EN 13384-1.

Seal the fittings well and make sure that the flue pipe fitting is inserted so that the flue cross-section is not reduced.

If the draught is too strong, we suggest installing a smoke regulator on the flue pipe fitting (adjustable on the elbow), essential when draught exceeds 20 PA.

!

If the wall behind the stove is made of wood or other combustible material, it will have to be insulated well and there should be no combustible material for a radius of at least 20 cm from the flue fitting hole. Imperfect sealing may let air get through to the flue which will result in a reduction of the stove draught.

unverbrannten Rückständen entstehen können. Es wird empfohlen, die Reinigung bei einem normalen Betrieb mindestens einmal pro Jahr durchzuführen.

D

UNI 10683/98 - Schornsteine, Abstände und Positionierung, Neigung des Dachs; Abstand zwischen Dachfirst und Kamin; Mindesthöhe des Kamins (gemessen am Austritt) weniger als 1.85 m; höher als 1.85 m; 0.50 m über den Dachfirst hinaus; 1.00 m vom Dach.

5.3 ANSCHLUSS AN DEN KAMIN (ABB. 5.3)

Die Bemessung des Kamins muss unter Beachtung der Richtlinie DIN EN 13384-1 erfolgen.

Die Anschlussstutzen gut abdichten und darauf achten, dass das Einsatzrohr so in den Kamin gesteckt ist, dass es den Querschnitt des Kamins nicht reduziert.

Bei Kaminen mit einem übermäßigem Zug empfiehlt sich die Montage eines Rauchreglers auf dem Anschlussrohr des Kamins (auf dem Rohrbogen einstellbar), bei einem starken Zug über 20 PA ist er unbedingt erforderlich.

!

Sollte die Wand, an die der Herd lehnt, mit brennbarem Holz verkleidet sein, muss für eine angemessene Verkleidung gesorgt werden und um die Öffnung des Rauchabzugs darf sich in einem Umfeld von mindestens 20 cm kein brennbares Material befinden. Eine unvollständige Versiegelung kann einen Lufteintritt in den Kamin mit darauf folgendem schwächer werdenden Rauchabzug des Herds.

6 INSTALLAZIONE

IT

6.1 LUOGO DI INSTALLAZIONE

Pareti adiacenti e piano di appoggio a pavimento devono essere realizzate in materiale non combustibile e non sensibile al calore; in caso contrario va prevista una idonea protezione in materiale isolante e non combustibile.

Nel caso in cui il pavimento sia costruito con materiale infiammabile, si consiglia di predisporre la posa di una piastra in metallo dello spessore di 2-3 mm che sporga di circa 80 cm anteriormente alla stufa (Fig. 6.1).

La cucina va inoltre mantenuta ad una distanza di sicurezza minima di circa 30 cm dalle pareti laterali adiacenti. Eventuali coperture in materiale combustibile poste al di sopra della cucina (ad esempio travi e soffitti in legno) andranno schermate mediante diaframmi in materiale isolante non combustibile.

Prevedere uno spazio tecnico accessibile per eventuali manutenzioni.

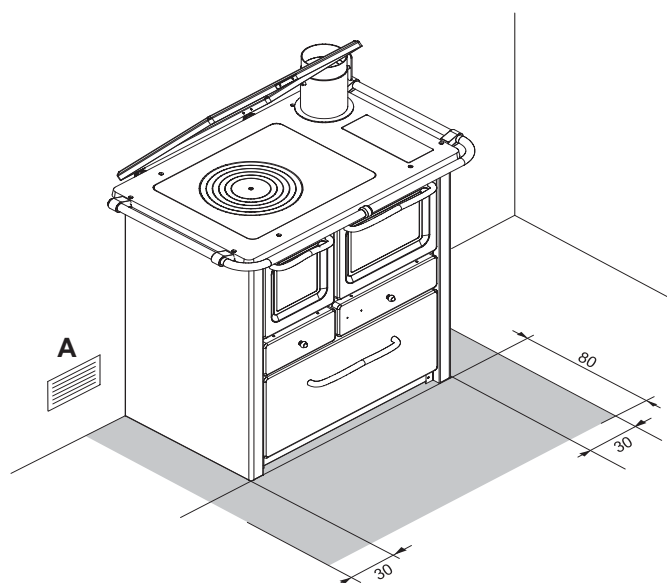


Fig. 6.1

6.2 ARIA COMBURENTE

La cucina, durante il suo funzionamento, preleva una quantità di aria (se pur modesta) dall'ambiente in cui è collocata; quest'aria dovrà essere reintegrata attraverso una presa d'aria esterna al locale stesso (Fig. 6.1; **A** presa d'aria esterna).

La **PRESA D'ARIA ESTERNA** è indispensabile per assicurare un adeguato afflusso di **ARIA di COMBUSTIONE** soprattutto se vi sono serramenti con vetri doppi e guarnizioni.

Se la parete che si trova dietro alla cucina è una parete perimetrale, realizzare un foro per l'aspirazione dell'aria comburente ad una altezza dal suolo di circa 20-30 cm.

In presenza di più focolari nello stesso ambiente si raccomanda di incrementare la sezione della presa d'aria esterna in dotazione ad ogni apparecchiatura, per evitare fenomeni di depressione d'aria con conseguente fuoriuscita di fumo.

Il foro, esternamente, deve essere protetto da una griglia di aerazione permanente tale da non consentire il passaggio di insetti e piccoli animali; in zone particolarmente ventose ed esposte alle intemperie, prevedere una protezione anti pioggia ed antivento.

Nel caso in cui la parete che si trova dietro alla cucina non fosse un muro perimetrale, il foro dovrà essere realizzato su una parete del locale di installazione della cucina che dia all'esterno.

Se nessuna delle pareti del locale di installazione è muro perimetrale, è possibile realizzare il foro di collegamento con l'esterno in un locale adiacente purché comunicante in maniera permanente i locali di installazione mediante una griglia di transito.



È vietato il prelievo di aria comburente da garage, magazzini di materiale combustibile o ad attività con pericolo di incendio.



Il foro di presa d'aria esterna comburente non deve essere collegato alla cucina mediante tubazione.

GB 6 INSTALLATION

6.1 PLACE OF INSTALLATION

Adjacent walls and the floor it is going to stand on should be in a non-combustible, non-heat sensitive material. To the contrary use appropriate protection in insulating and non-combustible material.

If the floor is made of inflammable material before positioning the cooker we suggest laying a 2-3 mm thick metal plate that juts out by at least 80 cm from the front of the cooker (Fig. 6.1).

The cooker should also be kept at a minimum safety distance of approximately 30 cm from the surrounding walls.

Any claddings in combustible material above the cooker (for example beams and wooden ceilings) must be screened by diaphragms in non-combustible insulating material.

Leave a space around the cooker to gain access for maintenance purposes.

6.2 COMBUSTION AIR

While it is operating, the cooker uses a modest quantity of air taken from the room in which it is installed: this air must be replaced by means of an air intake outside the room itself (Fig. 6.1; **A** external air intake).

The **EXTERNAL AIRINTAKE** is indispensable to ensure a suitable flow of **COMBUSTION AIR**, especially if doors and windows are double-glazed and sealed.

If the wall behind the cooker is an outside wall, make a comburent air inlet hole at a height from the floor of about 20-30 cm.

If several cookers are installed in the same place, it is advisable to increase the cross-section of the external air intake for each cooker to avoid low air pressure and consequent formation of smoke.

The hole must be protected, on the outside with a permanent ventilation grille suitable to prevent insects and small animals from entering. In particularly windy areas that are exposed to bad weather it is advisable to install a rain and wind guard.

If the wall behind the cooker is not an outside one, it is possible to make a hole connecting to the outside on an adjacent wall as long as it communicates permanently with the rooms in which the stoves are installed by means of a transit grille.



The UNI 10683 standard forbids taking air for combustion from garages, rooms where flammable materials are stored or where there is danger of fire.



The external intake hole for combustion air must not be connected to the cooker with a pipe.



If there are other heating appliances in the same room, the combustion air intakes must be able to guarantee the necessary volume of air to ensure correct operation of all the devices.

D 6 INSTALLATION

D

6.1 OBERE ABDECKUNG

Nebenliegende Wände und Stellfläche müssen aus feuerfestem und wärmebeständigem Material sein; andernfalls muss für angemessene Schutzvorrichtungen aus feuerfestem Isoliermaterial gesorgt werden.

Bevor der Herd in seine endgültige Position gestellt wird, bei nicht feuerfestem Bodenbelag eine 2-3 mm starke Metallplatte verlegen, die ca. 80 cm weit unter dem Herd nach vorne hinaus ragen soll (Abb. 6.1).

Es muss außerdem ein Sicherheitsabstand von mindestens 30 cm zu den umliegenden Wänden eingehalten werden.

Eventuelle über dem Herd befindliche Abdeckungen aus brennbarem Material (z.B. Holzbalken und -decken) müssen mit Hilfe von Blenden aus feuerfestem Isoliermaterial abgeschirmt werden.

Für eventuelle Instandhaltungsarbeiten den nötigen Raum frei lassen.

6.2 VERBRENNUNGSLUFT

Der Herd entnimmt dem Aufstellungsraum während seines Betriebs eine geringe Luftmenge; diese Luft muss über eine Luftzufuhr von außen zum Raum hin wieder zugeführt werden (Abb. 6.1, **A** Luftzufuhr von außen).

Die **LUFTZUFUHR VON AUSSEN** ist zur Gewährleistung des Zuflusses der **VERBRENNUNGSLUFT** unbedingt und insbesondere bei doppelten Fensterscheiben und Dichtungen nötig.

Sollte die Wand hinter dem Herd eine Außenwand sein, daran ein Loch vom Fußboden von ca. 20-30 cm bohren.

Sollten im gleichen Raum mehrere Feuerstätten vorhanden sein, ist der Querschnitt der Außenluftzufuhr für jedes Gerät zu vergrößern, um eine Unterdruckbildung und das Austreten von Rauch zu vermeiden.

Das Loch muss außen mit einem fix angebrachten Schutzgitter abgedeckt werden, um den Durchgang für Insekten und kleine Tiere zu versperren; in besonders windigen und der Witterung ausgesetzten Bereichen ist ein Regen- und Windschutz vorzusehen.

Sollte die Wand hinter dem Herd keine Außenwand sein, ist das Loch an einer Außenwand des Installationsraums zu bohren.

Sollte keine der Wände des Installationsraums eine Außenmauer sein, kann das Loch in einem angrenzenden Raum gebohrt werden, wobei der Luftaustausch zwischen den beiden Räumen jedoch durch die Installation eines Lüftungsgitters ständig gewährt werden muss.



Die UNI-Norm 10683 untersagt die Frischluftzufuhr aus Garagen, Brennstoff-Lagerräumen oder Räumen in denen feuergefährliche Aktivitäten ausgeführt werden.



Die Öffnung zur Verbrennungsluftzufuhr darf nicht mittels Rohrleitung an den Herd angeschlossen werden.



Qualora nel locale ci siano altri apparecchi di riscaldamento le prese dell'aria comburente devono garantire il volume necessario di aria al corretto funzionamento di tutti i dispositivi.

IT

GB

Sollten im gleichen Raum noch weitere Heizgeräte vorhanden sein, müssen die Lüftungsöffnungen für die Zufuhr der Verbrennungsluft das für den korrekten Betrieb aller Geräte notwendige Volumen gewährleisten.

D

7 MESSA IN SERVIZIO ED USO DELLA CUCINA IT

7.1 MANUTENZIONE ORDINARIA RIVOLTA ALL'UTILIZZATORE

7.1.1 Prima accensione

Le prime accensioni devono essere effettuate a fuoco moderato.

- Eventuali sgradevoli odori o fumi sono causati dall'evaporazione o dall'essiccamento di alcuni materiali utilizzati. Tale fenomeno tenderà a protrarsi per qualche giorno fino a svanire.

- Procedere come segue: immettere nel focolare della carta appallottolata, coprire la carta con una piccola quantità di ramoscelli o qualche pezzo di legno sottile e ben stagionato in modo che sviluppi il più possibile la fiamma.

- Aprire al massimo il registro dell'aria comburente (Fig.7.1).

L'accensione della cucina, quando il focolare è freddo, può essere effettuata con la portina accostata alla sede di battuta ma non chiusa, per facilitare l'evaporazione della condensa che si viene a formare sul vetro. A combustione avviata la portina andrà tenuta chiusa.

- Accendere la carta e mano a mano che il fuoco procede aggiungere legna per circa la metà del quantitativo consigliato (vedi tabella carica legna). Appena le fiamme si saranno smorzate e avranno formato un buon letto di braci, caricare il focolare con un normale quantitativo di legna.

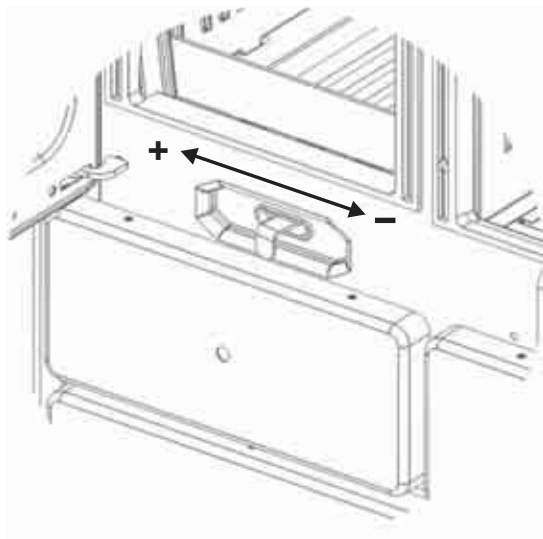


Fig. 7.1



Per accendere il fuoco non usare mai alcool, benzina, kerosene o altri combustibili liquidi. Tenere gli stessi lontano dal fuoco.

Non usare zollette accendi-fuoco derivate dal petrolio o di origine chimica: possono arrecare gravi danni alle pareti del focolare.

Utilizzare esclusivamente zollette accendi-fuoco di tipo ecologico.



Non toccare le parti verniciate durante le prime accensioni per evitare danneggiamenti alla verniciatura.

7.1.2 Tipo di combustibile

La cucina va alimentata preferibilmente con legna di faggio/betulla ben stagionata oppure con brichette di legno. Ciascun tipo di legna possiede caratteristiche diverse che influenzano anche il rendimento della combustione.

L'uso delle conifere (pino-abete) è sconsigliato: contengono elevate quantità di sostanze resinose che intasano velocemente la canna fumaria.



Non possono essere bruciati: cascami di corteccia, legna trattata con vernici, pannelli, carbone, materiali plastici; in questi casi decade la garanzia dell'apparecchio.



IMPORTANTE: l'uso continuo e prolungato di legna particolarmente ricca di olii aromatici (es. eucalipto,

GB 7 COMMISSIONING AND USING THE COOKER

7.1 ORDINARY MAINTENANCE FOR THE USER

7.1.1 Lighting the cooker for the first time

When lighting the cooker the first few times the flame should be kept low.

- If there are any unpleasant smells or fumes they are caused by the evaporation or drying of some of the materials used. This phenomenon will last for several fire lightings but will then disappear.
- Proceed as follows: place rolled up balls of paper in the hearth, cover the paper with a small amount of twigs or fine pieces of old wood so that the fire takes nicely.
- Open the comburent air grid completely (Fig. 7.1).

When the cooker is cold, firebox lighting can be done with the door left ajar to encourage condensation evaporation which forms on the glass. Once combustion is underway the door is to be kept closed.

- Light the paper and as the fire builds up add wood for approximately half the recommended quantity (see wood load table). As soon as the flames die down leaving a bed of ashes, load the firebox with a normal amount of wood.



Never use alcohol, petrol, kerosene or other liquid fuels to light the fire. Keep these substances far from fire. Do not use oil or chemical-based fire lighting aids as these can cause serious damage to the hearth walls. Only use ecological fire lighting aids.



Do not touch the painted parts during first lightings so as to avoid damage to the paint finish.

7.1.2 Type of fuel

The cooker is to be fed preferably with mature beech or birch wood or with lignite briquettes. Each type of wood has different characteristics that also influence combustion yield.

Use of pinewood (pine, fir) is not recommended as it contains high quantities of resin substances that quickly clog the flue.



It is forbidden to burn: pieces of bark, wood treated with varnish, pressed wood panels, coal, plastic materials; in this case, the guarantee on the appliance is no more valid.



IMPORTANT: the continuous and prolonged burning of wood types rich of aromatic oils (e.g. eucalyptus, myrth, etc.) will cause the rapid corrosion of the cast iron parts of the appliance.

The declared nominal yield of the cooker is obtained by burning the right quantity of wood, making sure not to overload the combustion chamber. The ideal length of the wood is provided by the length of the log holder. The suggested quantity of wood is shown in the table in paragraph 10.

7 INBETRIEBNAHME UND GEBRAUCH **D** DES HERDS

7.1 REGELMÄSSIGE INSTANDHALTUNG - FÜR DEN BENUTZER

7.1.1 Erste Zündungen

Die ersten Zündungen sollten bei mäßiger Flamme erfolgen.

- Das eventuelle Entstehen von schlechten Gerüchen oder die Bildung von Rauch werden durch das Verdampfen bzw. Trocknen einiger verwendeter Materialien verursacht. Das kann bei den ersten Malen geschehen, wenn der Ofen benutzt wird, und hört dann mit der Zeit ganz auf.

- Wie folgt vorgehen: zusammengeknülltes Papier in die Feuerstelle legen und dieses mit einer kleinen Menge Zweigen oder dünnen und gut getrockneten Holzstücken abdecken, um eine starke Flamme zu erzeugen.

- Den Luftzufuhrhahn ganz öffnen (Abb. 7.1)

Den Luftzufuhrhahn ganz öffnen. Das Anzünden des Ofens kann bei kalter Feuerstelle, mit an den Anschlag angelehnter Tür durchgeführt werden, jedoch nicht bei geschlossener Tür, um die Verdunstung des Kondenswassers, dass sich auf dem Glas bildet, zu begünstigen. Bei gut brennendem Feuer die Tür dann geschlossen halten.

- Das Papier entzünden und nach und nach, je stärker das Feuer brennt, Holz zulegen (bis die Hälfte der empfohlenen Menge erreicht ist – siehe Tabelle für zu verwendende Holzmengen). Sobald das Feuer nachlässt und sich eine gute Glut entwickelt hat, die Feuerstelle mit einer normalen Menge Holz füllen.



Zum Entzünden des Feuers niemals Alkohol, Benzin, Kerosen oder andere flüssige Brennstoffe verwenden. Diese Stoffe sind fern von offenen Flammen aufzubewahren.

Zum Anzünden des Feuers sollten nie Zündstoffe verwendet werden, die aus Petroleumprodukten oder chemischen Stoffen hergestellt sind, da diese Korrosion und Verformungen bei den gusseisernen Teilen des Ofens hervorrufen könnten. Verwenden Sie also nur umweltfreundliche Naturprodukte.



Während der ersten Anzündungen, dürfen die lackierten Teile nicht berührt werden, um den Lack nicht zu beschädigen.

7.1.2 Brennstoffe

Der Herd sollte vorzugsweise mit gut getrocknetem Buchen- bzw. Birkenholz oder aber mit Braunkohlebriketts betrieben werden. Jedes Holz weist individuelle Eigenschaften auf, d.h. jede Holzart wirkt sich unterschiedlich auf die Brennleistung aus. Von der Verwendung von Koniferen (Fichte, Tanne) ist abzuraten: sie enthalten eine grosse Menge harzhaltiger Substanzen, die in kurzer Zeit den Rauchfang verschmutzen.



Es ist verboten folgende Materialien zu verbrennen: Rinde, Holz mit Lackbeschichtung, Paneele aus

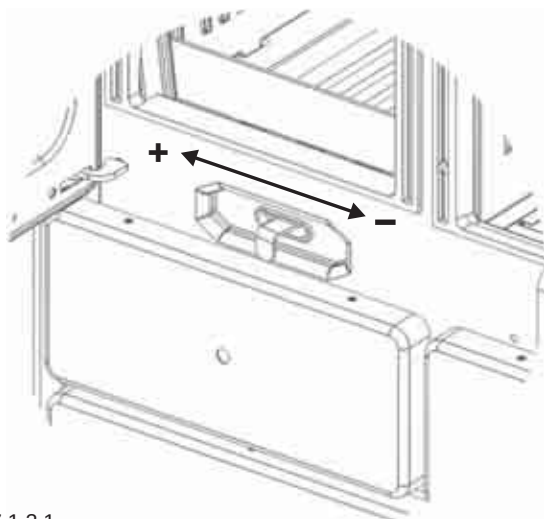


Fig. 7.1.3.1



Fig. 7.1.3.2

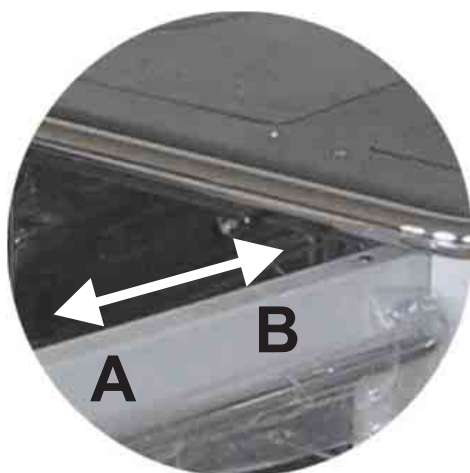


Fig. 7.1.4

mirto, ecc.) provoca il deterioramento repentino dei componenti in ghisa che compongono il prodotto.

IT

La resa nominale in kW della cucina dichiarata, si ottiene bruciando una corretta quantità di legna, facendo attenzione a non sovraccaricare la camera di combustione. La lunghezza ideale della legna è data dalla lunghezza del portaceppi.

La quantità di legna consigliata è indicata nella tabella del paragrafo 10.

7.1.3 Controllo della combustione

Nei mod. GAIA-ETNA-ARDEA la combustione avviene immettendo nel braciere, attraverso delle feritoie, aria che viene regolata dalla levetta metallica posizionata al di sotto della portina in corrispondenza del suo angolo inferiore sinistro (Fig. 7.1.3.1):

- spostando la levetta verso SINISTRA, si ottiene una combustione più rapida;
- spostando la levetta verso DESTRA la combustione sarà più lenta.

Nel modello 1950, la regolazione dell'aria comburente, si ottiene aprendo gradualmente lo sportellino (S) situato sotto quello del focolare (Fig. 7.1.3.2).

Più la cucina è avviata maggiore sarà la fiamma.

Alla prima accensione della giornata, o in presenza di legna umida, è consigliabile aprire completamente l'aria primaria del braciere. A fuoco avviato sarà opportuno regolare l'aria in base alle esigenze di calore o in funzione di quanto si vuol far durare la carica della legna.

7.1.4 Regolazione temperatura forno

Va premesso che il forno si utilizza solo per cucinare alimenti o per vivande. Per impostare la temperatura voluta, possiamo intervenire su due variabili: la quantità di legna bruciata e la regolazione della farfalla del registro fumi.

Nelle cucine a legna tale regolazione si ottiene agendo sulla serranda registro flusso fumi in uscita (fig. 7.1.4).

Il riscaldamento del forno si ottiene utilizzando una quantità di legna adeguata.



E' bene sapere che a farfalla chiusa la temperatura aumenta.

La posizione "A" indica la valvola completamente aperta mentre la "B" indica la chiusura della valvola.



Si consiglia di NON PORTARE mai la valvola in posizione di apertura massima durante il normale funzionamento della cucina; questo per mantenere sempre un buon rendimento evitando di disperdere la maggior parte del calore di combustione nei fumi di scarico.

7.1.4.1 Montaggio valvola fumi

La valvola non necessita di fissaggio mediante viti, va semplicemente inserita nel collarino in ghisa di uscita fumi.

GB 7.1.3 Controlling combustion

In the **GAIA-ETNA-ARDEA model**, the combustion occurs by introducing in the brazier – through the grid – the air regulated by the metal lever positioned under the door on the left corner (Fig. 7.1.3.1):

- By shifting the lever to the left, the combustion will be faster.
- By shifting the lever to the right, the combustion will be slower.

In the **model 1950**, the combustion air regulation occurs by opening the door (**S**) positioned under the fire door.

A prolonged heating of the cooker results in a higher flames.

At the first ignition – or by using wet wood – it would be better to open completely the primary air of the brazier. Then it's important to regulate the primary air according to the wood or the heating needs.

7.1.4 Oven temperature adjustment

Keep in mind that the oven is only used for cooking food. We can work in two different ways in order to set the desired temperature: by changing the quantity of wood burnt or by regulating the smoke regulation valve.

In wood-burning cookers, this adjustment is achieved on the outlet smoke regulation shutter (fig. 7.1.4).

The oven is heated by using an adequate amount of wood.



Keep in mind that the temperature increases with the butterfly valve closed.

Position "**A**" indicates the valve is completely open whereas position "**B**" indicates the valve is closed.



We recommend YOU NEVER set the valve to the fully open position during normal cooker operation; this will ensure you maintain a good heat output and avoid dispersion of the majority of combustion heat in the discharge smoke.

7.1.4.1 Fitting the smoke valve

The valve (smoke valve) does not need to be screw-fixed. It should simply be inserted in the cast iron smoke outlet collar.

Insert the valve as shown in figures 7.4.1.1, 7.4.1.2.

It is advisable to seal (**S**) - using high temperature silicone - the valve against the cast iron collar at the point indicated in fig. 7.4.1.1.

Use handle (**M**, fig. 7.4.1.3) to open or close the valve to optimise the smoke draught (**A**: open; **C**: closed).

gepresstem Holz, Kohle, Kunststoff. In diesem Fall, entfällt die Garantie.

D



WICHTIG: die durchgehende und verlängerte Verbrennung von Holzsorten mit aromatischem Ölinhalt (z. B. Eukalyptus, Myrthe, usw.) wird die schnelle Beschädigung der Gussteilen des Geräts verursachen.

Die erklärte Nennleistung des Herdes in kW erhält man mit der Verbrennung einer korrekten Holzmenge, wobei der Brennraum nicht überladen werden darf. Die ideale Länge der Holzscheite wird durch den Holzträger vermittelt.

Die empfohlene Holzmenge ist in der Tabelle des Abschnittes 10 aufgeführt.

7.1.3 Kontrolle der Verbrennung

Beim Modell **GAIA-ETNA-ARDEA** erfolgt die Verbrennung durch die Luftzufuhr in die Brennschale. Diese wird vom Metallhebel unter der Tür an der unteren-linken Ecke zugeführt. (Abb. 7.1.3.1).

- Beim Ziehen des Hebels zur Linke erfolgt eine schnelle Verbrennung
- Beim Ziehen des Hebels zur Rechte erfolgt eine langsame Verbrennung.

Beim Modell 1950 wird die Luftzufuhr bei Öffnung der unteren Tür (**S**) reguliert (Abb. 7.1.3.2).

Je länger ist die Küche angeschaltet desto höher ist die Flamme.

Beim ersten Zündung oder mit feuchtem Holz ist es immer empfehlenswert, die Luftzufuhr (primär) der Brennschale zu öffnen. Danach ist es auch wichtig, die Luftzufuhr zu den Wärmebedürfnissen oder zum Holzverbrauch anzupassen.

7.1.4 Regulierung der Ofentemperatur

Hier ist darauf hinzuweisen, dass der Backofen nur zum Garen von Lebensmitteln oder Speisen benutzt werden kann. Zur Einstellung der gewünschten Temperatur gibt es zwei Möglichkeiten: Entweder man reguliert die Menge des verbrannten Holzes oder aber man reguliert die Drosselklappe zur Raucheinstellung.

Bei den Holzherden erfolgt diese Regulierung über den Schieber des Rauchgasabzugsreglers (Abb. 7.1.4).

Der Backofen wird durch die Verwendung einer angemessenen Brennholzmenge aufgeheizt.



Man muss wissen, dass die geschlossene Drosselklappe die Temperatur erhöht.

Die Stellung "**A**" bedeutet, dass das Ventil ganz geöffnet ist, in der Stellung "**B**" ist es dagegen geschlossen.



Während des Normalbetriebs des Herdes **sollte das Ventil niemals vollständig geöffnet** werden. Dadurch erhält man stets eine gute Leistung und verhindert, dass der größte Teil der Verbrennungswärme über die Rauchgase verloren geht.



Fig. 7.4.1.1

S



Fig. 7.4.1.2

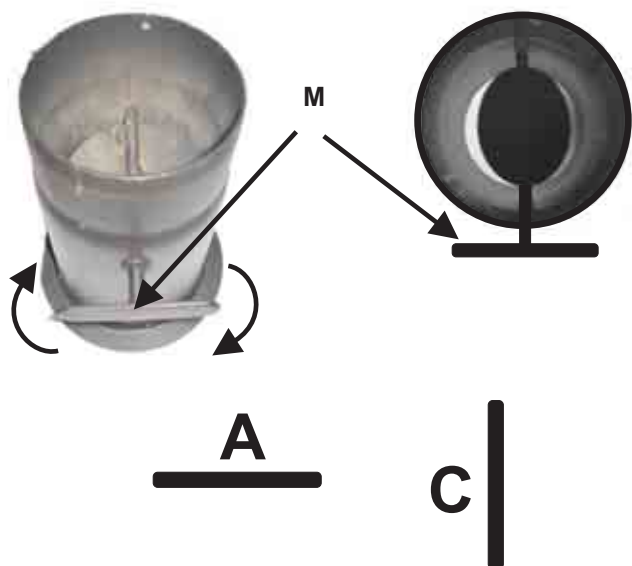


Fig. 7.4.1.3

Inserire la valvola come indicato nelle figg. 7.4.1.1, 7.4.1.2.

IT

E' consigliabile sigillare (S), con del silicone per alte temperature, la valvola in corrispondenza del collare in ghisa nel punto indicato nella fig. 7.4.1.1.

Mediante la maniglietta (M, fig. 7.4.1.3) si apre o si chiude la valvola per ottimizzare il tiraggio dei fumi (A: aperto; C: chiuso).

8 MANUTENZIONE E PULIZIA

8.1 PRECAUZIONI DI SICUREZZA

Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione adottare le seguenti precauzioni:

- A) Assicurarsi che tutte le parti della cucina siano fredde.
- B) Accertarsi che le ceneri siano completamente spente.
- C) Utilizzare i dispositivi di protezione individuale previsti dalla direttiva 89/391/CEE.
- D) Operare sempre con attrezzature appropriate per la manutenzione.

8.2 SCARICO DELLA CENERE

Il cassetto cenere che si trova al di sotto del focolare (D, Fig. 3.1.1- mod. GAIA-ETNA-ARDEA; D, Fig. 3.1.2- mod. 1950) deve essere assolutamente svuotato non appena la cenere raggiunge il colmo, poiché potrebbe causare surriscaldamenti della griglia in ghisa del focolare e inibire il passaggio di aria al focolare.

Si consiglia comunque un frequente svuotamento del cassetto per favorire una regolare immissione di aria comburente nel focolare. È opportuno effettuare lo scarico a cucina fredda, ad esempio ogni mattina prima dell'accensione.

8.3 PULIZIA DEL FOCOLARE

Periodicamente o comunque quando le incrostazioni di fuligine diventano eccessive, eseguire una pulizia accurata del vano focolare. Questo permette un migliore funzionamento e rendimento della cucina.

8.4 PULIZIA DELLA CANNA FUMARIA

Va fatta prima del periodo di accensione della cucina e ogni qualvolta si noti che all'interno della conduttura si sia formato uno strato di fuligine e catramina, sostanza facilmente infiammabile. Le incrostazioni, quando raggiungono uno spessore di 5-6 mm, in presenza di elevate temperature e di scintille possono incendiarsi con conseguenze facilmente immaginabili sia per la canna fumaria che per l'abitazione.

Si consiglia pertanto di effettuare la pulizia almeno una volta all'anno o comunque ogni volta che risulti necessario.

8.5 PULIZIA DEL VETRO

Si effettua con un panno umido o con della carta inumidita e passata nella cenere.

8 MAINTENANCE AND CLEANING

8.1 SAFETY PRECAUTIONS

Prior to embarking on any maintenance work the following precautions must be taken:

- A) make sure all parts of the cooker are cold.
- B) make sure the ashes are completely cold and not burning.
- C) use the individual protective gear as established by the EEC directive 89/391.
- D) always use the most appropriate maintenance tools.

8.2 GETTING RID OF THE ASHES

The ash drawer, which is under the hearth (**D**, Fig. 3.1.1- mod. GAIA-ETNA-ARDEA; **D**, Fig. 3.1.2- mod. 1950), must be completely emptied when it is full so as not to overheat the hearth's cast iron grid preventing the comburent air from reaching it.

The drawer should be emptied frequently to facilitate regular inlet of comburent air into the fireplace. The drawer should be emptied when the cooker is cold, for example every morning before lighting.

8.3 CLEANING THE HEARTH

At regular intervals or when soot deposits become too bad, clean the hearth thorough. This enables a better functioning and yield of the cooker.

8.4 CLEANING THE FLUE

This is to be done before lighting the cooker and each time a layer of soot or tar is noted inside the pipe, as this is an easily inflammable substance.

When the deposits are 5-6 mm thick they could catch fire if the temperature is very high and if there are sparks, damaging the flue and the house. At any rate, clean at least once a year.

8.5 CLEANING THE GLASS

Clean by using a wet cloth or wet paper on the ash. Scrub until the glass is clean.

Use also suitable cleansers for ovens.

Don't clean the glass if the cooker is in use and don't use abrasive sponges.

Don't wet the door seal because it could deteriorate

7.1.4.1 Rauchreglerventilanordnung

Das Ventil (Rauchreglerventil) muss nicht mit Schrauben befestigt werden, es wird einfach in den gusseisernen Kragen des Rauchgasaustritts gesteckt.

Das Ventil wie in den Abb. gezeigt einstecken. 7.4.1.1, 7.4.1.2.

Das Ventil sollte am gusseisernen Kragen (**S**), an der in der Abb. 7.4.1.1 gezeigten Stelle mit Spezialsilikon für hohe Temperaturen abgedichtet werden.

Mit dem Griff (**M**, Abb. 7.4.1.3) kann man für einen optimalen Rauchgasabzug das Ventil öffnen oder schließen (**A**: offen; **C**: geschlossen).

8 INSTANDHALTUNG UND REINIGUNG

8.1 VORBEUGENDE SICHERHEITSMASSNAHMEN

Vor jedem Wartungseingriff unbedingt folgende Sicherheitsmaßnahmen treffen:

- A) Sicherstellen, dass alle Heizofenteile kalt sind.
- B) Sicherstellen, dass die Asche komplett erloschen ist.
- C) Die laut Richtlinie 89/391/EWG vorgesehenen individuellen Schutzvorrichtungen anwenden.
- D) Für die Wartung immer geeignetes Werkzeug verwenden.

8.2 ASCHENENTLEERUNG

Der Aschenkasten, der sich unterhalb der Feuerstelle befindet (**D**, Abb. 3.1.1- mod. GAIA-ETNA-ARDEA; **D**, Abb. 3.1.2- mod. 1950), muss vor jedem Zünden und jedes Mal, wenn er voll ist, entleert werden, damit das Gusseisengitter nicht überhitzt und keine Verbrennungsluft in die Feuerstelle eintreten kann. Um Zugang zum Aschenkasten zu kommen, die Tür öffnen. Es wird in jedem Fall empfohlen, den Aschenkasten häufig zu entleeren, um eine reguläre Zufuhr der Verbrennungsluft in die Feuerstelle zu fördern. Es ist ratsam, den Herd zuvor abkühlen zu lassen und diesen in jedem Fall täglich vor dem Zünden zu entleeren.

8.3 REINIGUNG DER FEUERSTELLE

Die Feuerstelle von Zeit zu Zeit und immer dann, wenn übermäßige Rußablagerungen auftreten, akkurat reinigen.

Dies gewährleistet einen besseren Betrieb und höhere Leistung des Ofens.

8.4 REINIGUNG DES KAMINS

Diese ist vor Zünden des Herds durchzuführen, und zwar immer dann, wenn man innen Ruß- und Teerablagerungen feststellt, die sich leicht entzünden könnten.

Wenn diese Verkrustungen eine Stärke von 5-6 mm erreichen, können sich diese bei hohen Rauchtemperaturen und dem Sprühen von Funken entzünden, und so den Kamin und die Wohnräume beschädigen.

Strofinare finchè il vetro è pulito.

Si possono anche usare dei detergenti adatti per la pulizia dei forni da cucina.

Non pulire il vetro durante il funzionamento della cucina e non utilizzare spugne abrasive.

Non inumidire la guarnizione della portina perchè potrebbe deteriorarsi.

8.6 COSA FARE SE L'APPARECCHIATURA NON FUNZIONA

Difficoltà di accensione del fuoco:

- Aprire l'aria primaria e il registro fumi;
- Usare legna ben asciutta;
- Verificare che la canna fumaria sia adeguata all'apparecchio utilizzato.

Esce fumo dalla piastra:

- Verificare che il registro aria primaria sia aperto;
- Verificare che l'imbocco del camino non abbia perdite;
- Verificare che la cenere e i residui di combustione non ostruiscono il condotto di scarico o la griglia;
- Tiraggio insufficiente.

Il vetro si sporca troppo velocemente:

- Legna umida: usare legna ben stagionata (15% di umidità relativa);
- Verificare che la cenere e i residui di combustione non ostruiscano il condotto di scarico o la griglia;
- Materiale combustibile non adatto;
- Troppo materiale combustibile;
- Tiraggio insufficiente (vedi allacciamento e canna fumaria);
- Regolazione non corretta dei registri: con il registro aria secondaria chiuso il vetro si sporca molto velocemente.

C'è condensa all'interno della camera di combustione:

- Durante le prime accensioni è normale che si crei condensa in quanto i materiali di rivestimento contengono dell'umidità;
- Se il problema continua, accertarsi che la legna utilizzata non sia umida o mal stagionata;
- Verificare che il camino non sia troppo grande e che il fuoco non riesca a riscaldarlo fino in cima.

GB

8.6 WHAT TO DO IF THE APPLIANCE DOESN'T WORK

Difficult fire ignition:

- Open the primary air and smoke register
- Use dried wood
- Check if the chimney flue is suitable for the product in use.

Smoke exhaust on the plate:

- Check if the primary air register is open;
- Check that the chimney hasn't any losses
- Check that ashes and combustion traces won't obstruct the grid or the exhaust
- Insufficient draught

The glass gets quickly dirty:

- Wet wood: use seasoned wood (15 % wet)
- Check that ashes and combustion traces don't obstruct the smoke flue or the grid;
- Non-suitable combustion material
- High quantities of combustion material
- Insufficient draught (see chimney flue and joints);
- Wrong register regulation: by keeping the secondary air register closed, the glass gets quickly dirty.

Moisture in the combustion chamber:

- During the first ignitions, moisture can occur because cladding materials contain high damp rates.
- If the problem still occurs, be sure that the wood is not wet or seasoned;
- Check that the fireplace is not too big and that the fire doesn't heat it completely.

Es wird empfohlen, die Reinigung mindestens einmal pro Jahr und in jedem Fall immer dann, wenn erforderlich durchzuführen.

D

8.5 REINIGUNG DER GLASSCHEIBE

Die Reinigung erfolgt mit einem feuchten Tuch oder mit einem in den Aschen gefeuchtetem Papierstück. Reiben Sie das Glas ab bis es völlig gereinigt wird.

Reinigungsmittel zur Reinigung der Ofen sind auch dazu geeignet.

Wenn die Küche in Betrieb ist, reinigen Sie das Glas nicht und benutzen Sie kein Schleifmaterial.

8.6 WIE MAN VORGEHT, WENN DER HERD NICHT FUNKTIONIERT

Schwierigkeiten beim Anzünden des Feuerraums:

- Öffnen Sie die Luftzufuhr und den Luftregler.
- Benutzen Sie getrocknete Holzstücke.
- Kontrollieren Sie, dass der Rauchgaskanal fürs Gerät geeignet ist.

Rauchausgang von der Herde:

- Kontrollieren Sie, dass der Luftregler (primär) geöffnet ist;
- Kontrollieren Sie, dass der Rauchgaskanal keine Verluste hat;
- Kontrollieren Sie, dass Aschen und Verbrennungsspuren den Kanal oder das Gitter nicht versperren.
- Ungenügender Luftzug

Das Glas wird schnell verschmutzt:

- Gefeuchtete Holzstücken: trockenes Holz (15 % Feucht)
- Kontrollieren Sie, dass Aschen und Verbrennungsspuren den Kanal oder das Gitter nicht versperren;
- Ungeeignetes Verbrennungsmaterial
- Große Menge an Verbrennungsmaterial
- Ungenügender Luftzug (siehe Rauchgaskanal und Stütze);
- Ungenaue Regulierung des Luftreglers: mit dem geschlossenen Luftregler (sekundär) verschmutzt sich das Glas sehr schnell.

Bei Feuchtigkeit in der Verbrennungskammer:

- Bei den ersten Anzünden gibt es Feuchtigkeit, da die Verkleidungsmaterialien Feuchtigkeit enthalten;
- Falls das Problem sich weiterentwickelt, stellen Sie fest, dass Holzstücken nicht feucht sind.
- Kontrollieren Sie, dass der Kamin nicht zu groß sei und dass Feuer ihn nicht heizt.

9 INFORMAZIONI PER LA DEMOLIZIONE E LO SMALTIMENTO IT

La demolizione e lo smaltimento dell'apparecchio sono ad esclusivo carico e responsabilità del proprietario.

Smantellamento e smaltimento possono essere affidati anche a terzi, purchè si ricorra sempre a ditte autorizzate al recupero ed all'eliminazione dei materiali in questione.



Attenersi sempre e comunque alle normative in vigore nel paese dove si opera per lo smaltimento dei materiali ed eventualmente per la denuncia di smaltimento.



Tutte le operazioni di smontaggio per la demolizione devono avvenire ad apparecchio fermo.

- *rottamare il prodotto tramite le ditte autorizzate.*



L'abbandono dell'apparecchio in aree accessibili costituisce un grave pericolo per persone ed animali.

La responsabilità per eventuali danni a persone ed animali ricade sempre sul proprietario.

All'atto della demolizione la marcatura CE, il presente manuale e gli altri documenti relativi a questo apparecchio dovranno essere distrutti.

GB

9 INFORMATION FOR DEMOLITION AND DISPOSAL

Demolition and disposal of the cooker is the sole responsibility of the owner.
Dismantling and disposal may be entrusted to a third party provided we are talking about a company authorised to salvage and eliminate said materials.



In all cases you must abide by the laws in force in the country of installation as regards the disposal of materials and, if necessary, the report of disposal.



All dismantling operations for demolition must take place when the fireplace is still.

- *contact the local authorised waste disposal company to scrap the stove structure*



Dumping the product in accessible areas is a serious hazard for both people and animals.

The owner is always responsible for injury to people and animals.

When the fireplace is demolished, the EC mark, this manual and all the other documents relative to it must be destroyed.

9 INFORMATIONEN FÜR DEN ABRISS UND DIE ENTSORGUNG **D**

Der Abriss und die Entsorgung des Kaminofens geht ganz und gar zu Lasten des Eigentümers. Mit dem Abriss und der Entsorgung können auch Firmen beauftragt werden, die für die Sammlung und Entsorgung der betroffenen Materialien zugelassen sind.



Immer die einschlägigen Normen des jeweiligen Lands für die Entsorgung und eventuelle Entsorgungsmeldung einhalten.



Das Zerlegen des Produkts für seine Entsorgung darf ausschließlich bei stillstehendem Gerät erfolgen.

- *die Struktur des Gerätes über befugte Unternehmen entsorgen.*



Die Verwahrlosung des Kaminofens an zugänglichen Stellen stellt eine große Gefahr für Personen und Tiere dar.

Die Verantwortung für eventuelle Schäden an Personen und Tieren trägt immer der Eigentümer.

Beim Abriss müssen das CE-Markenzeichen, dieses Handbuch und alle Unterlagen zu diesem Kaminofens vernichtet werden.

LEGENDA TARGHETTA MATRICOLA – LEGEND PRODUCT LABEL – BESCHREIBUNG TYPENSCHILD
 LEGEND ETIQUETTE PRODUIT – LEYENDA PLACA DE CARACTERÍSTICAS

SIMBOLOGIA	ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS	ESPAÑOL
F	Combustibile	Fuel type	Brennstoff	Combustible	Combustible
P _{max}	Potenza termica nominale all'ambiente	Nominal space heat output	Max. Raumnennwärmeleistung	Puissance nominale à l'air	Potencia nominal a la aire
P _{min}	Potenza termica ridotta all'ambiente	Reduced space heat output	Raumteilwärmeleistung	Puissance partielle à l'air	Potencia parcial a la aire
P _{wmax}	Potenza nominale all'acqua	Nominal heat output to water	Wassersätzig Max. Nennwärmeleistung	Puissance nominale à l'eau	Potencia nominal al agua
P _{wmin}	Potenza ridotta all'acqua	Reduced heat output to water	Wassersätzig Teilwärmeleistung	Puissance partielle à l'eau	Potencia parcial al agua
p	Pressione massima di esercizio	Maximum operating water pressure	Maximaler Betriebsdruck	Pression maximale d'utilisation	Presión máxima de utilización
EFF _{max}	Rendimento alla potenza nominale	Efficiency at nominal heat output	Wirkungsgrad Nennwärme	Rendement à puissance nominale	Rendimiento a potencia nominal
EFF _{min}	Rendimento alla potenza ridotta	Efficiency at reduced heat output	Wirkungsgrad Teillast	Rendement à puissance partielle	Rendimiento a potencia parcial
CO _{max} (13% O ₂)	Emissioni di CO alla potenza nominale (13% O ₂)	CO emissions at nominal heat output (13% O ₂)	Emissionen bei CO Nennwärme (13% O ₂)	Emissions de CO (réf 13% O ₂) à puissance nominale	Emissiones de CO (ref. 13% O ₂) a potencia nominal
CO _{min} (13% O ₂)	Emissioni di CO alla potenza ridotta (13% O ₂)	CO emissions at partial heat output (13% O ₂)	Emissionen bei CO Teillast (13% O ₂)	Emissions de CO (réf 13% O ₂) à puissance partielle	Emissiones de CO (ref. 13% O ₂) a potencia parcial
d	Distanza minima da materiali infiammabili	Distance between sides and combustible materials	Mindestabstand zu brennbaren Bauteilen mind.	Distance minimum avec matériaux inflammables	Distancia mínima con materiales inflamables
V	Tensione	Voltage	Spannung	Tension	Tensión
f	Frequenza	Frequency	Frequenz	Fréquence	Frecuencia
W _{min}	Potenza Max assorbita in funzionamento	Maximum power absorbed when working	Max. aufgenommene Leistung (Betrieb)	Puissance maximale utilisée en phase de travail	Potencia máxima utilizada en fase de trabajo
W _{max}	Potenza Max assorbita in accensione	Maximum power absorbed for ignition	Max. aufgenommene Leistung (Zündung)	Puissance maximale utilisée en phase d'allumage	Potencia máxima utilizada en fase de arranque
	L'apparecchio non può essere utilizzato in una canna fumaria condivisa	The appliance cannot be used in a shared flue	Öfen kann nicht mit andere in ein gemeinsames Kamin funktionieren	L'appareil ne peut pas être utilisé dans un conduit partagé avec autres appareils	No se puede utilizar el aparato en canón compartido
	Leggere e seguire le istruzioni di uso e manutenzione	Read and follow the user's instructions	Bedienungsanleitung lesen und befolgen	Lire et suivre le livre d'instruction	Leer y sigan el manual de instrucciones
	Usare solo il combustibile raccomandato	Use only recommended fuel	Nur den vorgeschriebenen Brennstoff verwenden	Utiliser seulement les combustibles prescrits	Utilizen solamente combustibles otorgados
	L'apparecchio funziona a combustione intermittente	The appliance is capable of discontinuous operation	Der Ofen ist ein Zeitbrand feuerstatt	L'appareil fonctionne à combustion intermittente	El aparato funciona a combustion intermitente

10 CARATTERISTICHE TECNICHE / TECHNICAL FEATURES / TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

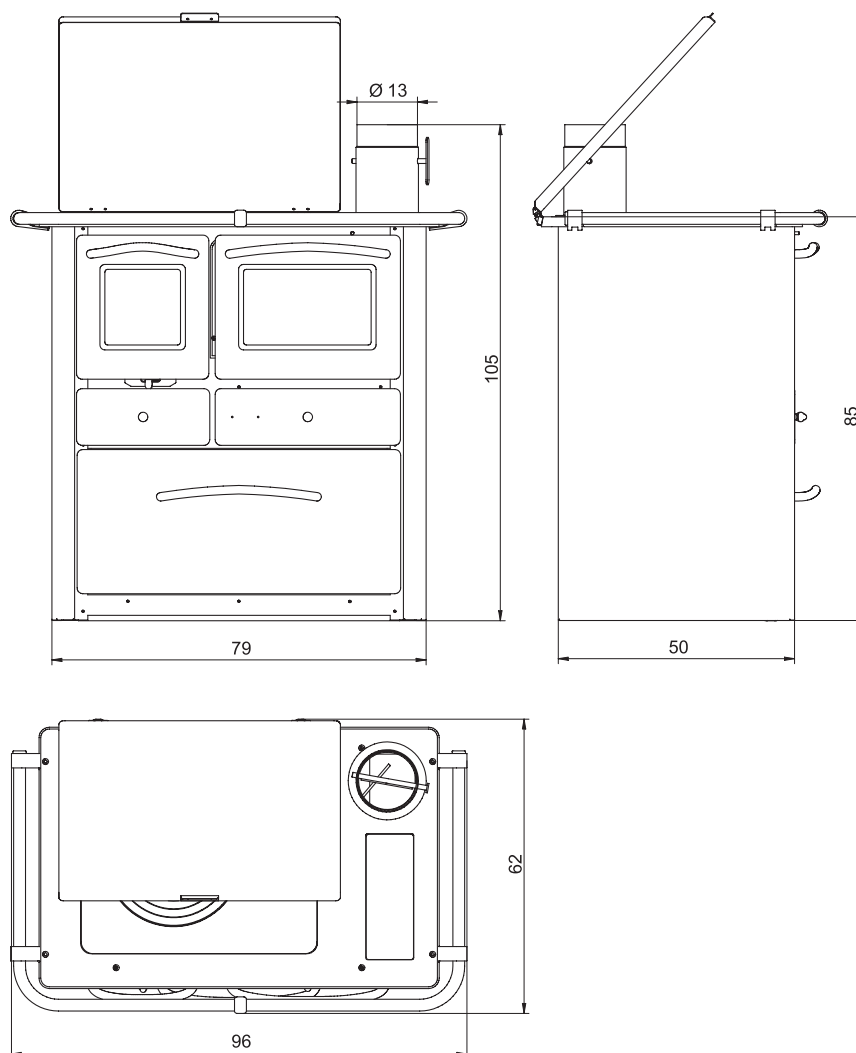
Dati tecnici Technical features Technische Eigenschaften		GAIA	ETNA	ARDEA	1950
Potenza termica globale (resa) Global thermal power (yield) Gesamtwärmeleistung (Leistung)	kcal/h kW				
		11,7	11,7	11,7	11,7
Rendimento globale -Global efficiency-Gesamtleistung	%	72,4	72,4	72,4	72,4
Consumo orario di combustibile Hourly fuel consumption - Stündlicher Verbrauch des Brennstoffs	kg/h	2,4	2,4	2,4	1,8
Portata dei fumi -Exhaust smoke volume - Abgasmassenstrom	g/s	19	19	19	19
Emissioni di CO al 13 % di O₂ Emissions of CO at 13 % of O ₂ - CO-Abgaben bei 13 % O ₂	13% O ₂	0,35	0,35	0,35	0,35
Temperatura fumi Exhaust smoke temperature- Abgastemperatur	C°	228	228	228	228
Carico di legna consigliato Suggested wood quantity-Empfohlene Holzmenge	kg/h	3,6	3,6	3,6	3,6
Combustibile -Fuel - Brennstoff		legna wood Holz	legna wood Holz	legna wood Holz	legna wood Holz
Tiraggio della canna fumaria Flue draught - Abzug des Rauchfangs	Pa	11+-2	11+-2	11+-2	12+-2
Peso -Weight - Gewicht	kg	100-110	100-110	84-100	128
Presa d'aria esterna. La sezione va aumentata del 20% per ogni metro di percorso in più oltre 1m Outdoor air intake. The cross-section must increase by 20% for each metre exceeding 1 m Luftzufuhr von außen. Der Querschnitt muß über einen Meter hinaus pro 1 m um 20% vergrößert werden	cm	Ø 10	Ø 10	Ø 10	Ø 10
Diametro bocchettone uscita fumi Smoke outlet diameter - Durchmesser Rauchausgangsstutzen	cm	Ø 13	Ø 13	Ø 13	Ø 13
Superficie riscaldabile Surface to be heated-Heizbare Oberfläche	m ²	100	100	100	100
Caminetto adatto per locali non inferiori a: Fireplace suitable for rooms no smaller than: Kamin für Räume mit Mindestgröße:	m ³	90	90	90	90
Distanza minima da materiali combustibili Minimum distance from flammable materials Mindestabstand von brennbaren Materialien	cm	20	20	20	20

Durante il funzionamento a legna la stufa è a combustione discontinua.

When burning wood logs, the stove has a discontinuous combustion.

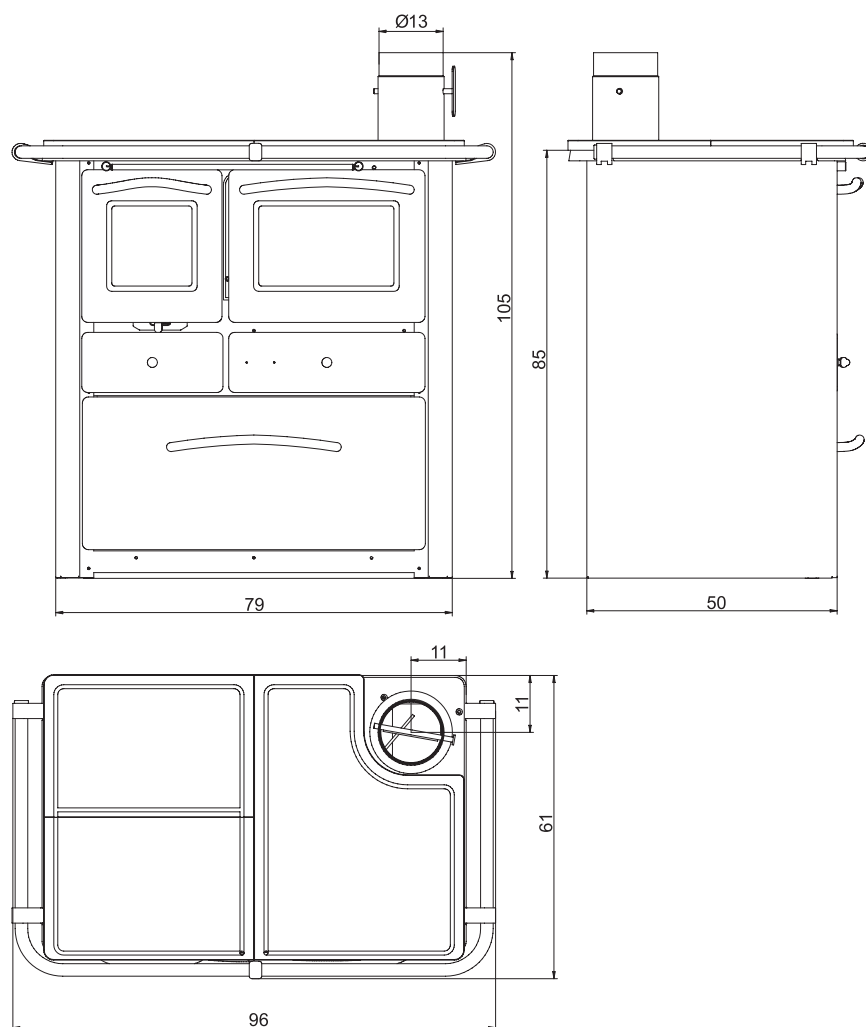
Bei Scheitholzbetrieb, hat der Ofen eine nicht kontinuierliche Verbrennung.

DIMENSIONI (c m)/DIMENSIONS (cm)/ABMESSUNGEN (c m)



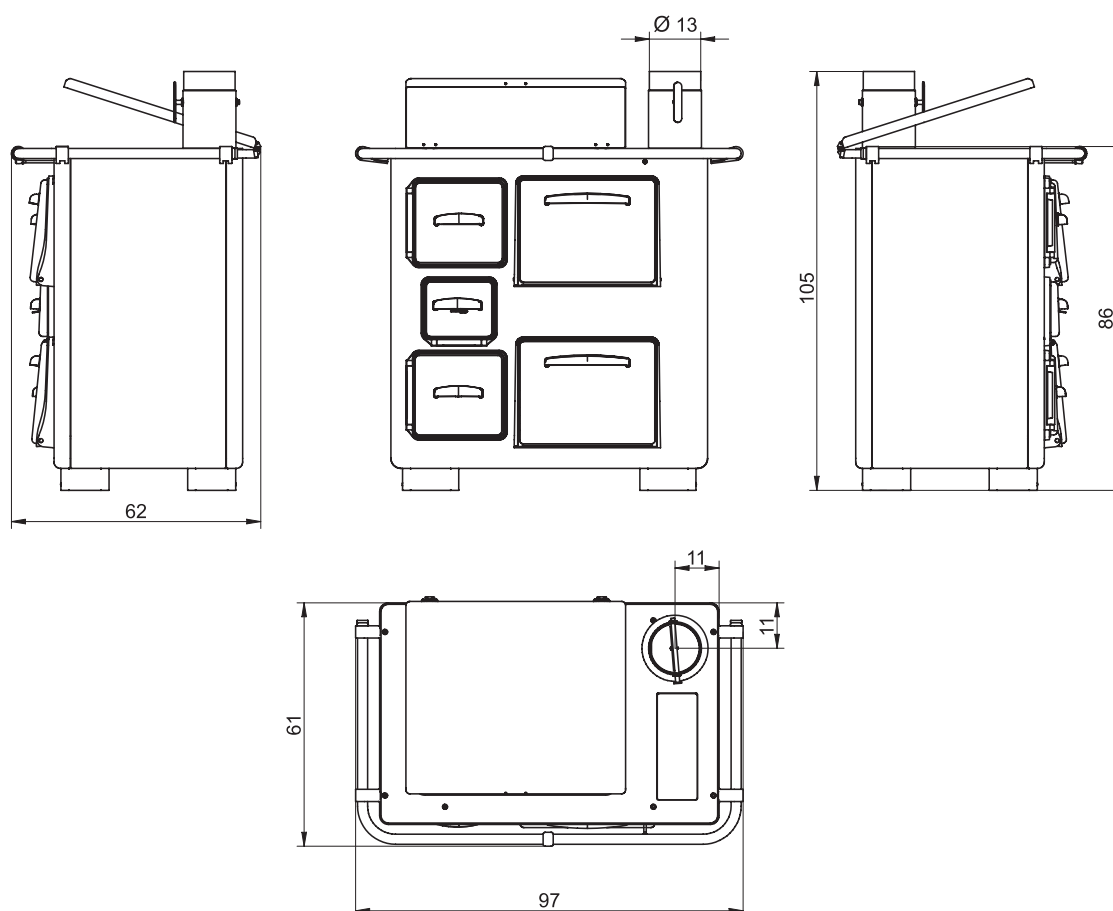
GAIA

DIMENSIONI (c m)/DIMENSIONS (cm)/ABMESSUNGEN (c m)



ETNA

DIMENSIONI (c m)/DIMENSIONS (cm)/ABMESSUNGEN (c m)



1950

**GRUPPO PALAZZETTI**

Via Roveredo, 103
33080 Porcia (PN) - ITALY
Tel. 0434.45111
Telefax 0434.538204
Internet: www.royal1915.it
E-mail: info@royal1915.it



Royal non si assume alcuna responsabilità per eventuali errori del presente opuscolo e si ritiene libera di variare senza preavviso le caratteristiche dei propri prodotti.

Royal accepts no liability for any mistakes in this handbook and is free to modify the features of its products without prior notice.

Die Royal übernimmt für eventuelle Fehler in diesem Heft keine Verantwortung und behält sich das Recht vor, die Eigenschaften ihrer Produkte ohne Vorbescheid zu ändern.